SABOR
A MI
Cecilia
Vicuña
trau geste
praxis

# SABORAMI

## cecilia vicuña

BILINGUAL EDITION
EDICION BILINGUE

BEAU GESTE PRESS
England - Latin America

# SABORAMI

was produced in association
with the author in the shops of
B E A U  G E S T E  P R E S S
Langford Court South-
Cullompton, Devon; U.K.
in an edition of 250 copies
of which the first 30 are signed

Photos by Nicholas Battye (the objects)
and Bill Lundberg (the paintings)
(All photographs reproduced from
paper plates)
Translations by F.E.
Designed for Mimeo+Offset and
printed by F. Ehrenberg
Finished by the B.G.P. Community.

ISBN 085998 818 X

Association of Little Presses

Autumn 1973

A few explanatory words:

---

Saborami, a taste of Cecilia Vicuna, is an untranslation from the spanish.

Appearing as it does two months after Chile was carefully raped by starry striped militarists, Saborami is the very first howl of pain to emerge from the rubble under which Chile's conscience lies stunned.

This book is sheer irony; the result of converging chance happenings: it collects nearly ten years of work by Cecilia and was planned as a celebration. Now it symbolizes the contained fury and the sorrow of her country's present.

It also gives an inkling of the strengths that will fight to break the New Disorder now in power.

Saborami is the third bilingual edition produced at our Press and among the first of the many real windows we will be opening to english speaking people. We hope these windows give a clearer vision of the mammoth energies that are forced to bubble just under the controlled surface of a large, great continent.

Felipe Ehrenberg
Autumn, 1973
England.

A Manera de Introduccion:

Sabor A Mi, libro precario y peligroso, es el primer aullido de la conciencia creativa chilena, apareciendo a escasos dos meses de haber sido violado el presente y el futuro chileno.

Contienen sus hojas pardas, celebraciones y melancolías de algo que fué y no pudo seguir siendo. Pero dejan entrever sus páginas los preparativos para luchas venideras.

Sabor A Mi fué hecho con deshechos y deshace lo hecho. Sus palabras e imágenes se hunden en los vellitos de un papel usado, un papel de envolver, un papel amarillo oficina ahora dorado por lo que contiene. Su aspecto fantasmagórico, lo accidental en su hechura, resulta ser un reflejo del estado de ánimos de Cecilia y de todos los que acompañamos su dolor. Y este ánimo trasciende a todos los que acompañamos a Chile èn estos primeros días de Ley y Orden, del nuevo desorden sistematizado.

Sabor A Mi es el tercer libro bilingüe que sale de los talleres de esta Prensa. Subraya el hecho de que Latinoamerica no puede hablar en plena libertad mas que desde el exilio.

El lujo de este libro, edición limitada por fuerzas mayores a nuestra voluntad, yace en el simple hecho de haber sido producido.

Felipe Ehrenberg
Otoño de 1973
en Inglaterra.

este libro es para claudio bertoni y para sonia
kiko anita jorge r. ari, carlos ariel, miguel, leona, carmen
amilio m., sergio mondragón, ciro b. mercedes, lucía
demás amados.....

como nos conocimos
gracias a
felipe, a
fukallo, de
papel, a
marta de
fiartes, porque
en B.E.P.

ricardo ollé. multipanelo jorge ruiseñado oficina
bolívar. teresa y. morente. pedro
ángel. antonio. a los

ABOUT THE OBJECTS

In June 1973 the C.I.A. and the chilean right wing, together with the Army were openly conspiring to overthrow the Popular Unity government. I decided to make an object everyday in support of the chilean revolutionary process.

After the Coup d'Etat and Allende's assassination the objects changed.

In the beginning I wanted to prevent the coup, now the objects intend to support armed struggle against the reactionary government.

The objects try to kill three birds with one stone: politically, magically and aesthetically.

I conceived them as a journal. Each day is an object (a chapter) all days make a novel.

I didn't want to make it with many words since there is hardly any time left to live.

ACERCA DE LOS OBJETOS

Cuando el proceso revolucionario chileno corría peligro porque la agitación derechista y las maniobras de la C.I.A. estaban alcanzando grados alarmantes, decidí hacer todos los días un objeto para sustentar la revolución.

Cuando vino el golpe de estado y el asesinato de Allende tuve que cambiar el sentido de mis objetos.

Aunque hacía meses el golpe se veía venir, primero se trataba de evitarlo. Desde que sobrevino los objetos son para que se organice la resistencia, para que se desarrolle el ejército revolucionario, se tome el poder y el socialismo pueda florecer en Chile, como habíamos elegido.

Los objetos tratan de matar tres pájaros de un tiro: hacer un trabajo mágico, uno revolucionario y otro estético.

Además están concebidos como un Diario de Vida; cada día es un objeto (un capitulo) todos los días forman una novela .

Yo no queria agobiar a nadie con palabras, apenas hay tiempo para vivir, los objetos tienen solamente una leve explicación.

24 de Junio de 1973

Según los indios americanos "todo en el universo es circular". Las banderas son un objeto fetichista. Florecen porque todo brota en Chile y Cuba desde que empezó la construcción del socialismo. La estrella roja brilla al pie de la rueda para hacerla girar: comunismo al principio de los tiempos, comunismo al fin de los tiempos.
El cangrejo es un animal que se desplaza en todas las direcciones, como la revolución. La cuchara el limón y el pescado son C. y C. alimentándose mutuamente.

El perro para la ropa sujeta la revolución(revolución dentro de la revolución) Las formas y líneas que brotan son las cosas inexplicables.

24 June 1973

CHILE & CUBA TOGETHER WILL NEVER BE DEFEATED

According to American Indians "in the universe everything is a circle".
Flags are a fetish; they flourish because C. & C. are nations in blossom since they started building socialism. The red star makes the wheel move: Comunism in the beginning of time, Communism in the end of times.
The crab is the only animal who can walk in any direction (like revolution).
The spoon,the fish,the lemmon are C.& C. feeding each other
The cloth-peg is to fasten revolution (revolution within revolution).
Forms and lines coming out from flags have no explanation.

24 junio 73

una celebración de los comandos comunales, de los cordones industriales, de los centros de reforma agraria, de los centros de cultura popular, de las JAP, de los CUP.

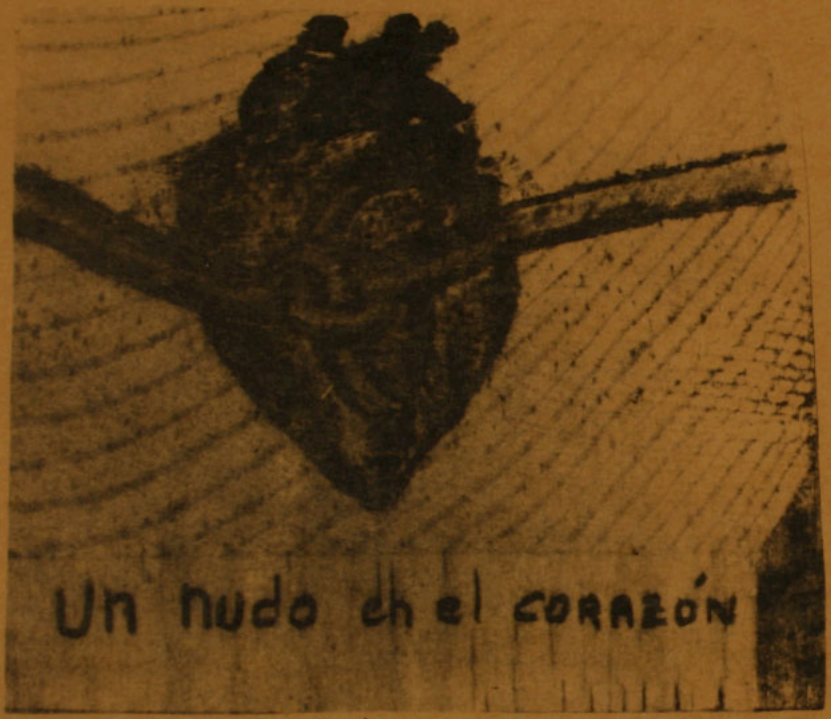
29 junio 73

a celebration of commune comandos, of industrial belt organizations, of agrarian reform centers, of people's cultural centers.

Después del golpe frustrado
del 29 de junio las armas
están guardadas.

After the twarted coup attempt
of the 29 june our weapons
are stored away.

El miedo y la incertidumbre después del intento de golpe de estado me producen un:




31 julio

Fear and uncertainty after the attempted coup form a: "knot in my heart".

momio
"All reactionaries are alike; if you do
not strike at them they will not
fall. Where the

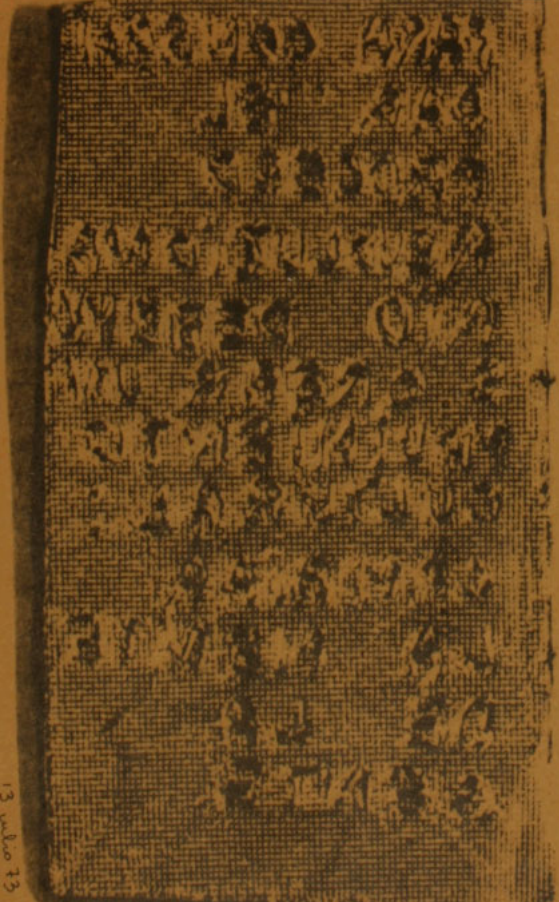
el triunfo de la Revolución

As industries are nationalized, I am nationalized.
From individual to communal property.

Así como las industrias pasan al área social, yo pasé al área social, de la propiedad individual a la comunal.

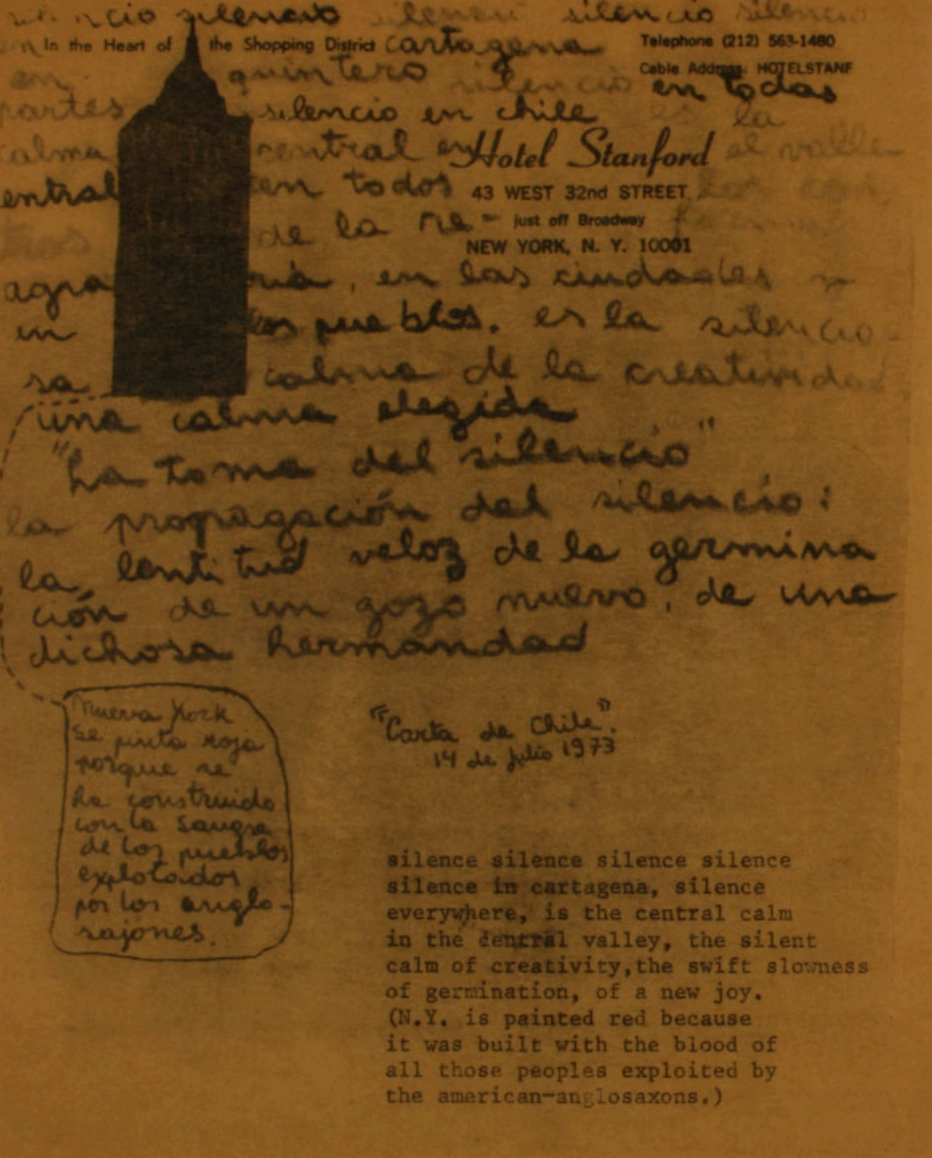
La lucha hay que darla en el frente cultural; para conso
lidar el proceso revolucionario debemos crear un movimient
o cultural, una nueva visión de la realidad debe reemplaza
r a la antigua. necesitamos muchos activistas culturales.
todos los trabajadores de la cultura deben reunirse en un
largo congreso que dure noche y día para discutir hablar y
pensar hasta venir a un acuerdo y crear un solo bloque; que
todos los diarios, radios, revistas, T.V. cine, teatro,pin
tura mural pongan el dedo en la llaga, actuando como un só
lo animal, un organismo de pensamiento y visión al servici
o de la revolución. una sola organización donde todos está
n inscritos para la coordinación. ¿tú que quieres hacer?
¿donde lo quieres hacer? házlo. cuántos C.C.P. hay? cuánt
os artistas hay? uno para llá otro para acá, que ninguno
quede fuera, y así nada funciona al lote, ni la t.v. ni lo
s diarios ponen lo que se les antoja, todos somos un solo
cuerpo para destrozar el pensamiento reaccionario, la ideo
logía burguesa, el individualismo, la seriedad y la angusti
a, la manera blanca, europea, capitalista de existir.

The struggle must be waged in cultural fronts. To consoli
date the revolution we must create a cultural movement and
change people's realities. We no longer need mere changes
in individual consciousness, but a change in social consci
ousness. A new vision of reality must replace the old one.
All workers of culture must gather in a long congress durin
g days and nights, until aims and agreements are reached,
creating a unified block.All papers, radio, mags,t.v. cine
ma, theatre,mural painting should point out the open sores,
acting like one single creature, like a thought machine in
the service of the revolution. One single organization coor
dinating all; how many commando communes are there? How
many artists are there? Choose where you want to work, cho
ose. invent your task, do it! All together to destroy react
ionary ideas, bourgeoisie ideology, individualism,solemnity,
all white, european, capitalist ways of existence.



ya no
necesitamos
cambio
de conciencia
individual,
solamente,
sino un
cambio de
conciencia
social.

13 julio 73




silence silence silence silence
silence in cartagena, silence
everywhere, is the central calm
in the central valley, the silent
calm of creativity, the swift slowness
of germination, of a new joy.
(N.Y. is painted red because
it was built with the blood of
all those peoples exploited by
the american-anglosaxons.)

que china chile y cuba sean un precioso bloque solidario. i want for china chile cuba to be a precious block of solidarity. 25 julio 1973

Calcomanía chilena: el efecto del feminismo revolucionario será el nacimiento de una relación distinta entre hombre y mujer; ni poder ni dependencia ni opresión: el cruce de dos universos completos.

28 julio '73

A decal from chile: revolutionary feminism shall give birth to a different relationship between men & women; neither power nor dependance nor oppression; the meeting of two complete universes.

# Acción Femenina

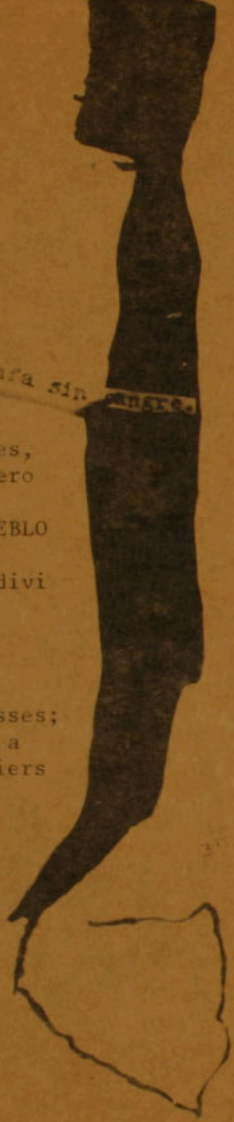
40 Cts.

29
julio
1973

en chile la revolución triunfa sin [redacted]

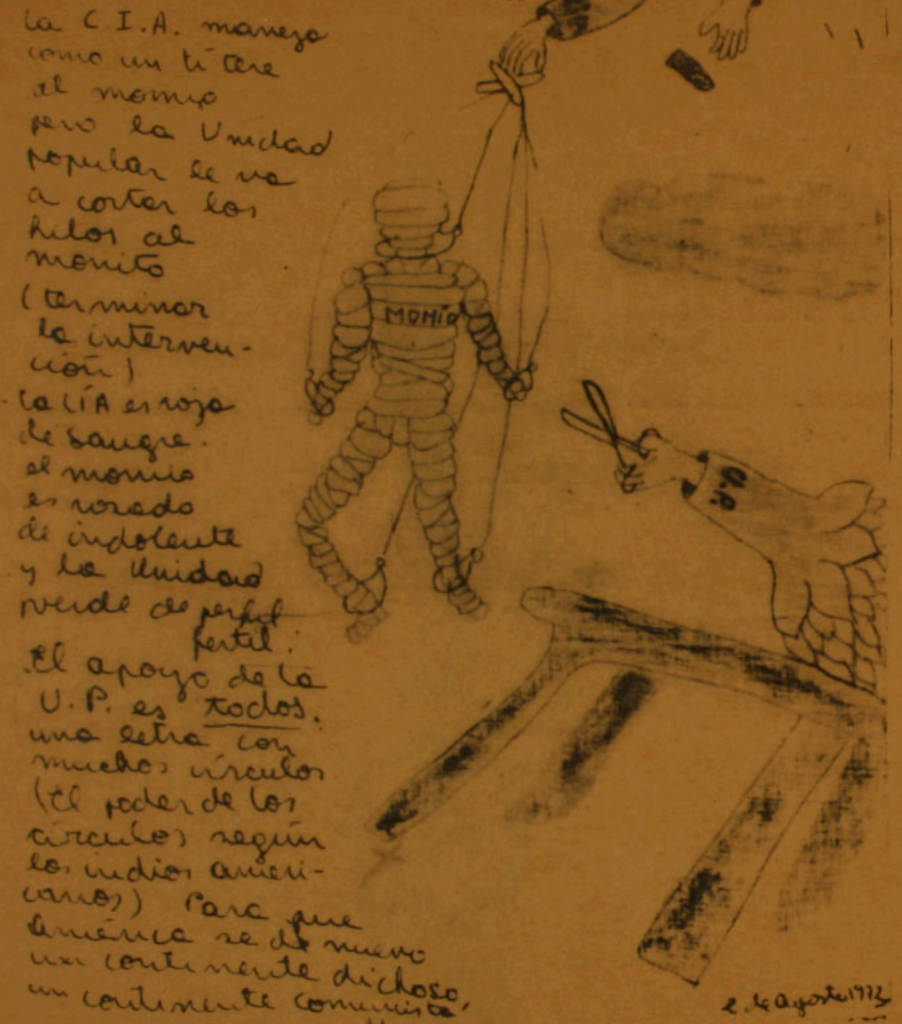
En
El ejército reaccionario
tambien hay clases sociales,
el oficial es golpista, pero
el soldado es explotado.
"CARABINERO SOLDADO EL PUEBLO
ESTA A TU LADO"
El ejército se tiene que divi
dir!

In the reactionary Army
there are also social classes;
the officers want to give a
coup d'etat, but the soldiers
are being exploited.
"SOLDIER THE PEOPLE IS ON
YOUR SIDE"
The army must be split!



La violencia
revolucionaria
es como
un clavo
martillado
en una hoja
de plátano
oriental:
un
movimiento
brusco
captura
lo delicado,
un haiku
o
un salto
de Tai chi.

Revolutionary
violence
is a nail
hammered
on a
banana leaf.
A rough
movement
to capture
the delicate,
an haiku
or a leap
of Tai chi.




The CIA pulls the strings of the puppet (mummie), but U.P. will cut the strings. The CIA is red (blood) the mummie pink (indolence) and Unidad Popular is green (fertile). 2 de Agosto 73

This is the blood of the workers assassinated by the fascists of "Fatherland & Freedom".

Esta es la sangre de los obreros asesinados por los fascistas de "Patria y Libertad". Están en papel calco para que su dolor se multiplique en los demas y cada uno lo sienta como su propio dolor, levantándose así en indignación contra la sedición.

It's in carbon paper so that their pain is multiplied and everybody can feel it as their own pain, so that all can surge in indignation against sedition.

EL TRIUNFO DE LATINOAMERICA

Latinoamérica no debe llegar a ser jamás como europa o U.S.

Chile podría ser el primer país completamente feliz del mu ndo, la inocencia y el éxtasis neolítico reaparecerían en una manera constantemente afectuosa de ser. El suicidio no existiría. El socialismo tendría conciencia cósmica y sería la suma de la sabiduría de la india americana y las demás sabidurías del mundo. El socialismo latinoamericano daría a luz una cultura en la que pensar con el estómago será mas revelador que pensar con el intelecto, en la que la expansi ón de la percepción y las relaciones causarían un gozo crec iente. Habría mucho baile mucha música mucha amistad, una manera dichosa de existir!

THE VICTORY OF LATIN AMERICA

Latin america should never become like europe or the u.s.

Chile could be the first happy country in the world, a way of being constantly affectionate would grow from innocence and neolithic ecstasy,(reappearing) . Suicide wouldn't ex ist. Socialism would achieve a cosmic consciousness, the sum of the wisdom of the precolumbian indians and of the many w isdoms of other places. Socialism in Latinamerica would give birth to a culture in which "thinking with the belly" would reveal so much more than "thinking with the head". Thought, perception would grow with increasing joy. There would be much dancing, much music, much friendship. Socialism in Chile could give birth to a joyful way of li ving!

22 ago 73

A MAO S LOS UNOS A LOS OTROS

# TEXTO DEL CUADERNO CAFE

Durante 3 años (sept 1970-1973) chile fué el lugar más extraordinario de la tierra.(con la excepción de cuba y china). Este cuaderno es una celebración de ésos 3 años o mi "lectura" de chile,un lugar para visio nes.

Es un cuaderno hecho a mano con un cartón snoopy y un forro de fel pa de sofa, porque así deben ser las cosas: un producto de cada caricia. un objeto muy tocado es un objeto cargado, un objeto transmisor.

Aysen

yo soy la viajera solitaria en unas lajas de aysen,un lugar para esperar el"fin del mundo". no hay nadie en las sombras de magallanes, tierra del fuego o ay zen. tan pocas personas han ido a ay zen que los huemules no arrancan de los humanos, apenas han visto 2 o 3 y no han tenido "tiempo", digamos miles de años,para decirse que estos seres son más peligrosos que los demás animales. además los huemules tienen much as cosas que decirse y el tema de los exploradores no les ha de interesa r mucho. las regiones salvajes son alimento, reducto de la poesía, na ción extensa para la recuperación de la razón y los sentidos del vivir.

La parte de atrás de ay zen es necesariamente el presidente salvador all ende, porque vino de allende la estupidez a salvar el país de las garras del imperialismo yanqui.

Socialismo y tierras salvajes (poesía) es lo úni co que nos puede salvar.

Los nombres de chile; forzosamente en tiempos antiguos, cuando yo era co lonizada,mi mente estaba plagada de nombres misteriosos,venidos de áfri ca y asia central, europa y oceanía. ningun nombre de chile me pululaba hasta que obtuve de pronto y en la lejanía la percepción , por éso éste

viaje se llama "descubrimiento de chile y la región antártica chilena".
quien puede decirme algo de puchuncavi? ésa region virgen en el pensa
miento, el cine y la poesía. virgen porque nadie la mira, pinta huele c
toca, excepto claro sus habitantes entre los que habrá silenciosas visi
onarias que no se mueven por nada de ése sol. calmados algarroberos,
cómo acariciaria conchalí, yéndome todos los días en bicicleta, el cerr
o desde la cascada, la curva y los almendros, rocas peladas, las nubes
del valle más allá. petorca y chincolco, pichí y chaulinec, todo está
por pensarse, por Ser-se en llico de mataquito, en nirivilo y toltén.

Todas éstas son joyas apoyadas en las empanadas de violeta parra, que
son como sus tapices, poemas y canciones, alimento para los demas.
violeta tiene en la espalda la estampilla del mes mundial del corazón
porque solamente cuando haya más corazones del orden del de violeta se
establecerá la salud.

Este objeto bien podría ser un retrato porque es una carta de sonia ja
ra, amada amiga junto con carmen, coca,ani,olivia,bárbara,teresa.

La población araucana está calculada.....
no.no está calculada.
los gérmenes indios van a brotar. los araucanos se van a levantar.
están esperando para empezar a conquistar su propia manera de existir,
iluminando así a los demás. los araucanos son los grandes reveladores
así como los aymaraes, los chilotes y los demas.

El alfiler de gancho es una institución nacional.
no hay mujer y a veces hombre que no tenga prendidos unos dos o tres.
es un sustituto práctico del botón,la amarrita o el cinturón.

Si se detiene en la calle a todos los transeúntes y no se los libera has ta que todos muestren un alfiler de gancho, se verá que más de la mitad de la población escapa a la detención,tan difundido está en chile el u so del alfiler de gancho, si no es en los calzones será en la cartera, p ero en alguna parte están.

En la parte alta del tolten algunos arbustos se han quemado. son las pla ntas que los indios usan para comunicarse con dios. palos totémicos mar can el lugar sagrado donde los espíritus vienen a conversar con los huma nos. las piedras asoleadas del primer plano reciben lagartos y los man zanos chuecos detrás de la escultura son los troncos que se han librado del afán embellecedor humano. no se han vuelto escultura porque ya son. todo en el lugar es objeto de culto, el cielo, las ramas, el pasto seco, cada una de las hojas de la flora amada, boldos, quillayes, maquis, arra yanes.

Las estampillas chilenas son las más feas del mundo, pero al menos celeb ran la nacionalización del cobre.

Sonia tiene en la espalda al guerrillero manuel rodríguez, héroe de la independencia, maestro para todas las revoluciones.

Los indios dejan de ser indios y abandonan los poblados del altiplano, los burros y el desierto. pero yo me voy a volver india y voy a tomar las casas y los burros y me voy a ir al desierto. varios harán igual. los cerros de atrás, sagrados y pelados empezarán a hablar.
todas las roquitas que están repartidas en el primer plano se las vamos a tirar por la cabeza a los que nos vengan a molestar.

La hoja con cierre eclair viene de una vez en que yo tenía un proyecto de hacer una mesa con cierre eclair, un tajo al medio por donde se pudiera hechar cualquier porquería,pero la idea fracasó. un libro con cierre eclair es para meter en él alguna cosa secreta o formas de pensamiento difíciles de consignar o un lenguaje desconocido. tambien cuando chica yo quería tener un estómago con cierre eclair para echarme ahí la comida y evitarme la lata de comer. lo pasaba tan bien que no tenía tiempo para comer. jugar y jugar era mi único interés. jugar sigue siendo mi único interés.

Los petroglifos de atacama o las pinturas rupestres del norte grande son un lenguaje abandonado, esperando el nacimiento de lo que tiene que nacer para que los hijos de una nueva manera de existir vengan en ellos a leer. algunos caminantes del desierto, en vez de llevar libros,van a ir de piedra en piedra leyendo los petroglifos. no hace falta una hermeútica para leerlos, sino mas bien un hoyo en el corazón.

Una segunda parte de los petroglifos de atacama:
el primero es un gato montés con lengua de culebra? un jaguar traído del amazonas? el segundo es un mapa? un diagrama para representar un espíritu? el cuerpo de un ciervo de tres cachos? el centro de habitación en una región circular? un retrato del shaman de la tribu?
la piedra de más abajo ha sido robada de su lugar natural y está en un museo. representa un sol, un gusano gordo, una culebra de zig zag o una llama aplastada.

Del segundo cuaderno (azul) no hay fotos, incluye lo que no sé como pensar. en el cielo azul del vacío existe el desorden del cosmos, las páginas están desorganizadas, son una nebulosa en la que no hay un "orden", sino nada mas presencias.

La página número 1 no queda delante, sino en cualquier parte.

Quién es un campesino araucano parado junto a una vaca? (es un buey) en el cielo color marengo y el piso celeste. ésta transformación me la sugiere la casa que efectivamente es: color de tierra arriba, color de cielo abajo. el mundo al revés. quién es este hombre oscuro? no digo cómo se llama ni de dónde viene, sino qué ha venido a hacer sobre la tierra? qué han querido los astros (dioses) decir con el? porque ciertamente hay un lenguaje, algo que se está diciendo y que seguramente ni él mismo sabe, ni yo sé, pero la revolución me llevará a saber porque desencadenará en mí otras maneras de VER mas allá de los términos de "la liberación del y la oprimida" o de la reconquista de sí misma por la india.

Las cercanías del río limarí, necesitan alguna explicación?
los cactus quizás contengan algun alucinógeno.
por delante es el presente, por atrás el pasado.

(LA REUNION DE LAS FOTOS FUE ESTRICTAMENTE CASUAL. EL AZAR REVELA EL VERDADERO FUNCIONAMIENTO DEL SOCIALISMO: UNA COMBINACION PARA LA DICHA)

londres, junio de 1973.

# TEXT OF THE BROWN BOOK

During 3 years (sept 1970-1973) chile was the most extraordinary place on earth (with the possible exception of cuba & china) this notebook is to celebrate these 3 years, it is my way of reading chile and it was done in june 1973.

it is hand made with cardboard and velvet. everything should be the result of a caress. a touched object is a charged object.

Aysen is Ay zen.
I am the lonely traveller in Tierra del Fuego (a place to wait for the end of the world). such few people have come to ay zen that animals don 't run away from them. wild landscapes are the domain of poetry, an extended nation for the recovery of the senses.

Ay zen's back is necesarily SALVADOR : the one who saves
ALLENDE : beyond
because he came beyond stupidity to save chile from the claws of U.S. imperialism. socialism and wild lands are the only thing that can save us.

The names of chile: in old times when i was colonized my mind was plagueu gued with misterious names coming from africa, asia, europe. none of the chilean names were in my head until i discovered chile on this trip. who could talk to me about puchuncavi? a virgin land in thought, film, and poetry because nobody ever documented or touched it, except for the silent inhabitants,quiet visionaries who won't leave that sun.
petorca & chincolco, pichi & chaulinec, everything is to be thought at llico de mataquito,nirivilo and tolten, all of them jewels resting upon violeta parra's bread, which are like her tapestries, songs and poems food for the rest.

The indian population has been calculated.....No it has not been calc

ulated. the indians are only waiting to germinate, to conquer their own way of life. the indian people will raise, enlightnening thus the rest of the people.
The safety pins are a national instituion. every man and woman carries one or three. it is a practical substitute for belts, buttons and string s.
Tolten: these are the plants indians use to communicate with god. totem ic poles mark the sacred place where spirits come to talk to people.
the sunny stones in the foreground receive lizards and apples. the trees have not suffered human alterations, they already are sculptures. everything here is part of the cult: the sky, the grass, the flora: boldo, quillay,maqui,arrayan.
Chilean stamps are the ugliest in the world but at least they celebrate the nationalization of copper mines.
Some indians leave their place in the high plains, their donkeys and dese rts, but i will become an indian and will take the houses, the donkeys and will take myself to the desert. the sacred bold backhills will start talking and we will cast stones at those wishing to bother us.
The page with zipper is to keep something secret,like difficult forms of thought or unknown languages. as a child i wanted to have a zipper in my stomach to put in the food. i had no time for eating, was too busy playi ng. now i am still only interested in playing.
The neolithic rock paintings of atacama are a forgotten language waiting for wanderers to be born and come and read into them.
you don't need interpretations, all you need is a hole in your heart.
The second painting is a map, the diagram of a spirit, a portrait of the tribe's shaman, a center for thought or a dwelling place in a circle?
The stone at the bottom has been stolen from its natural place and lies in a museum, it is a slug, a snake, a sun or a flat llama.

HOJAS DEL
CUADERNO CAFE
BROWN BOOK

Ayres

ACHAO
Quinchao
Mechuque
Chaulinec
Butachauques
TRAIGUEN
LUMACO
Curaquin
Pichoni
Pelluhue
NUEVA IMPERIAL
Chufchui
CARAHUE
SAAVEDRA
Teodoro Schmidt
Toltén
CONSTITUCION
Putu
Tucapel
EMPEDRADO
Nirivilo
PARRAL
Cerrillos
RETIRO
ANTOFAGASTA
PITRUFQUEN
Currarehue
GORBEA
Loncoche
Curarrehue
TOLTEN
CHANCO
Curanipe
SANTA CRUZ
LOLOL
CHEPICA
PURANQUE
PAREDONES
SAN PEDRO DE ALCANTARA
PALMILLA
ROSARIO LO SOLIS
PICHILEMU
MARCHIGUE
LA ESTRELLA
PERALILLO
RIO NEGRO
Rincolada
PUERANQUE
Puerquica
PERQUENCO
Cholchol
TEMUCO
CONTERO
PUCHUNCAVI
QUINTA NORMAL
BARRANCAS
COLINA
CONCHALI
LAMPA
QUILICURA
RENCA
TILTIL
SANTIAGO
PUTAENDO
CATEMU
PANQUEHUE

La población araucana, tanto rural como urbana, es calculada en 500 mil personas; la mayoría está concentrada en las provincias de Cautín, Arauco, Bío-Bío, Malleco, Valdivia y Osorno.

Con la llegada de los europeos, los araucanos perdieron algunos elementos de su atuendo primitivo. Las mujeres, empero, mantuvieron algunos, como sus adornos y los pies descalzos.

Calicte

SUICIDIOS QUE
NO SE EXPLICAN

CINCO SUICIDIOS
LAS ULTIMAS HOR

suicidó porque
estaba embarazada

CINTURON

LANZARSE

HORCO

31

The second note book includes what I don't know how to think.
Blue. I have no photographs of it. In the void there seems to be no order, only presences. Page N°1 is not in front,but anywhere.
Who is the mapuche indian standing by the cow? (or is it an ox?)
the sky is dark, the ground is light blue. Earth colour up, sky colour down. Who is this dark man?
I don't mean his name, but what is he here on earth for?
What have the stars (gods?) meant with him?
Because certainly there is a language,something is being said and he doesn't know it? Nor do I, but the revolution will let me know, leadin g me to SEE beyond terms like "freedom for the oppressed" or "the india n conquest of herself".
The shores of the Limari river, do they need any explanation?
The cactus may contain an halucinant.

The photographs were gathered at random. Chance reveals the real functioning of socialism:

a combination
of joys.

London, june
1973.

OTOÑO

en junio de 1971 llené de hojas de árboles una sala del museo nacional de bellas artes (santiago) en colaboración con nemesio antúnez y claudio bertoni.

ésta pieza fue un acto de contribución al socialismo en chile

DIARIO

otoño 1969

mi idea número uno fué preservar las hojas de los árboles, antes de que las barrieran o quemaran, no por un afán de eternización sino como un acto descabellado. lo que más me gustó de mi idea fue la recolección misma de las hojas que resultó una ocupación en extremo agradable y contemplativa. la lentitud de los gestos de la recolección y la falta de euforia le daban su carácter central.

ver las hojas dentro de las bolsas que primero inventé me daba un intenso placer, porque nunca antes ví una cosa así y porque se veían tan bien. así varios millones de años después de la creación de la bolsa plástica decidí guardar el otoño dentro de una bolsa.

cuando claudio llegó me ayudó a recoger más hojas. mi prima menor y mi hermano segundo a su vez fueron conmigo a recoger hojas a una calle. a varios amigos les escribí contándoles la creación de lo que yo llamé "mi mejor escultura" que a su vez tenía el mejor nombre:

OTOÑO

OTOÑO 1971

25 mayo

claudio me dice si me acuerdo de la escultura que yo había inventado en el otoño del 69, le digo que sí, me dice que quiere hacer una exposición de bolsas de hojas, quizás una sola bolsa gigantesca.

26 mayo

le hago ésta proposición a nemesio antúnez, quien de inmediato acepta.

otros días

esperamos que nemesio nos avise.

2 junio

nemesio decide darnos la "sala forestal" del museo nacional de bellas artes, me hace una carta para el señor administrador del parque, quien me promete reunir y guardar para mí todas las hojas del parque forestal. nemesio redacta junto con silvia celis una tarjeta llamando "salón de otoño" a la pieza, además inventa algo de unas medallas porque le da mucha risa y así va a sorprender a muchos viejitos según él. nemesio también quiere que las hojas estén desparramadas por el suelo en vez de quedar dentro de bolsas.

3 junio

no me acuerdo

4 junio

tampoco me acuerdo

5 junio

mi hermano ricardo y yo recogemos 5 bolsas de hojas en una calle, ricardo pierde el anillo.

6 junio

claudio en expedición a una avenida central compra un número de 15 bolsas plásticas.

7 junio

claudio en expedición al museo encuentra que el señor administrador del parque no nos ha juntado todas las hojas del parque, sino lo que él llamó 27 hojas. para ir a visitarlo jorge y yo paramos en el camino y recogemos una bolsa de hojas.

8 junio

claudio y marcelo salen a recoger hojas. llenan 9 bolsas claudio pierde el anillo. marcelo se niega a tomar fotos. mi madre se pone un pañuelo naranja en la cabeza y yo uno rojo. recogemos 4 bolsas de hojas en una calle. más tarde ella y yo depositamos 13 bolsas en la sala forestal con la ayuda de un caballero de ojos azules. hora de la tarde: nemesio me dice que la exposición no se puede hacer el día 9 porque hay duelo nacional. mataron a un ex ministro. el otoño se aplaza para el día 12.

9 junio

claudio amaneció enfermo de tanto recoger hojas. el señor administrador del parque forestal me lleva donde su compañero de la quinta normal. los camiones de un parque se van a hacer amigos de los camiones del parque segundo.

varios días

recojo muchas bolsas de hojas.
las voy llevando al museo.

12 junio

los 3 camiones que vienen de la quinta normal llenos de hojas descargan en la puerta del museo. mi madre y mis amigos me ayudan a empujar las hojas dentro del museo, con el cuerpo con unos palos largos, sumergiéndonos y rodando con las hojas. nos tapamos la cabeza con unos trapos para que no nos entre mugre a los ojos. nos demoramos todo el día. logramos meterlas en la sala una hora antes de que lleguen los amigos, cuando aparecen la sala parece un mar café de puras hojas. en la entrada miden un metro, hacia el fondo la profundidad disminuye hasta 10 cm. el medio tiene 25 bolsas nylon tamaño abrigo y 2 bolsas tamaño colchón llenas de hojas

todos se ríen mucho, leen los textos que están al fondo y comen torta de milhojas. la sala dura 3 días, viene poca gente porque es otoño y llueve. no hay fotos ni documentos.

14 junio

nemesio habla en la radio de mis hojas, la llama "una obra conceptual", así escucho por primera vez acerca del arte conceptual.

éstos son los textos que iban con las hojas:

para explicarla al público yo diría que ésta escultura es más que nada una obra "interior" porque lo rico está en la concepción y la experiencia de quien la ejecuta, más que en la escultura misma (aunque tambien.)

es lo que se llama vivir la escultura o hacer una escultura viviente (porque sinceramente la escultura soy yo.)

seeing in this way a person could feel impelled to do creative work, would feel part of greater energies moving in space; perceiving like that a person would enjoy everything in a deeper way.

politically people could find it more and more necessary to create and fight for a world where everybody could get turned on by reality.

this room wants to give joy
art was born for playing and though people may have forgotten, it is time that they remember.
joy is a necessity
working on my piece autumn i experienced joy
working on my joy i experienced autumn

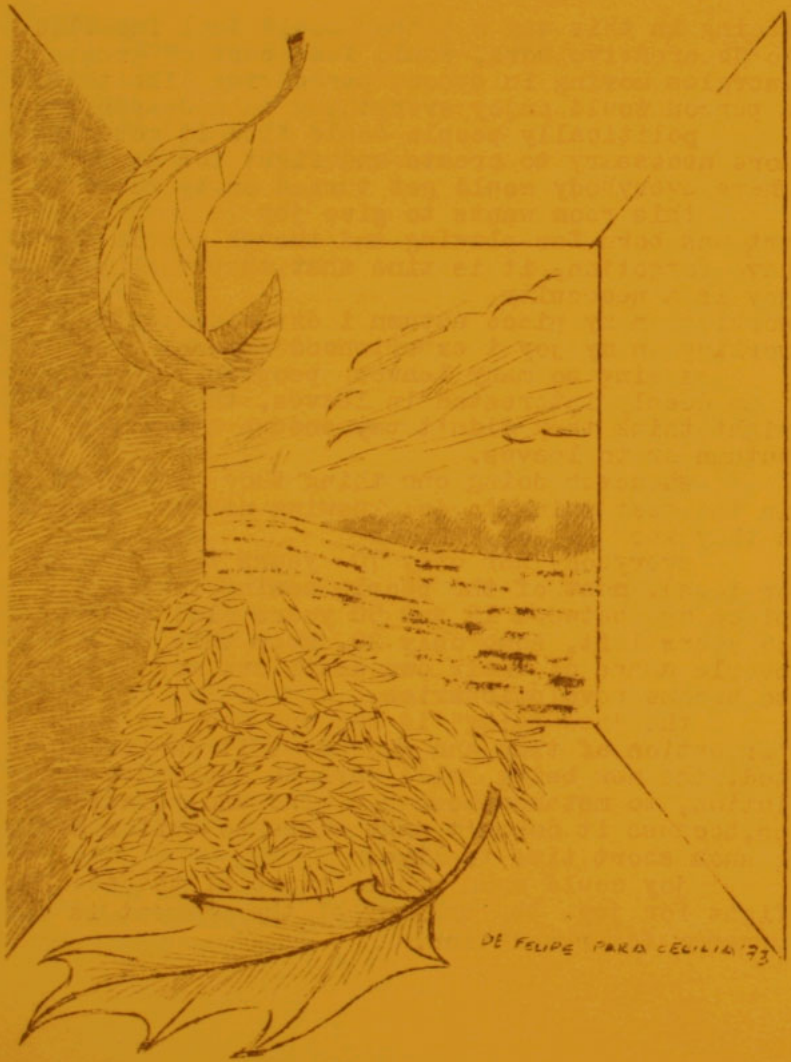
seeing so many leaves people will think i am deeply interested in leaves. they in turn might think they didn't pay enough attention to autumn or to leaves.

whenever doing one thing they are thinking in the next thing to do. knowing no concentratio n they know no joy.

everybody has only 70 years to live (more or less). most of the people coming to see the piece are between 15 and 50 years old; some have 45 years left, some only 20. keep this in mind. people aware of their own death are more likely to become revolutionaries.

the "new being" is the one who has a new perception of time and who knows it can't be was ted. the new being will work to acelerate revo lution, to metamorphose her mind and relationshi ps,because it doesn't make sense to suffer havin g such short time to live.

joy could make people aware of the need to fight for joy. the urgency of the present is the urgency for revolution.


DE FELIPE PARA CECILIA '73

por ésto se trata de una experiencia tan intere
sante y benéfica para el público: cada uno pue
de hacer su propia escultura y así la frase arr
eglada de lautreamont se verá feliz

el arte debe ser hecho por todos

de porqué la obra es más que nada interior y us
a un material perecible como hojas de árboles:
antes que nada ésta obra no tiene preocu
paciones con respecto del futuro. existe solo
para el presente, para un instante. el absoluto
gozo de ése instante no se perpetúa, perpetuán
dolo ése gozo se termina.

ésta preocupación por el Aquí y Ahora no
se expresa en una obra dura, porque entonces se
ría una preocupación por el Aquí y Ahora y un
Poco Después.

ésta es casi una obra de arte de los oj
os para dentro porque bolsas nylon y hojas hay
en todas partes, lo que las hace "obra" está en
mi cabeza. éste estar en la cabeza es lo más pr
ecioso que tiene el arte. una persona que lo ti
ene nunca se puede sentir demasiado mal, "ve"
en todas partes, percibe de otro modo y encuent
ra "obras" en todas partes, en los semáforos en
los dibujos del asfalto, en las manchas de las
paredes y así ésta persona se sentirá constante
mente impulsada a crear y sintiéndose parte de
una energía mayor encontrará más gozo en todo
lo que haga.

políticamente ésa persona será más dada
a crear y luchar por un mundo donde sus hermana
-os gocen como ella.

la pieza otoño quiere causar placer al
público.

(ésta sala está destinada a causar placer al públ
ico.) el arte nació para jugar y aunque muchos
se han olvidado está bueno que ahora se acuerden
las personas viendo que alguien se ocupó
de recoger tantas hojas pensarán que (no interesa
n mucho y ellas a su vez pensarán que) jamás pusi
eron atención a las hojas ni al otoño, y así pas
arán su vida sin poner atención a nada. cuando
van en el bus piensan en bajarse del bus y así
sucesivamente. no viven en el presente, no cono
cen gozo y como a cada una le tocan apenas 70 añ
os y la mayoría de la gente que viene aquí tiene
entre 15 y 50 años a unos les quedan apenas 20
así es que vayan tomando nota.

la conciencia de la propia muerte las podr
ía volver revolucionarias, la mujer-hombre-nueva
-o es la-el que tiene una nueva visión del tiemp
o; sabe que no lo puede malgastar y tratará de
mil modos de transformar su mente, sus relacione
s, de precipitar la revolución, porque no hay de
recho que viviendo todos tan pocos años haya que
sufrir.

una obra dedicada al gozo no es una obra
apolítica, porque quiere hacer sentir la urgenci
a del presente, que es la urgencia de la revoluc
ión.

AUTUMN

in june 1971 i filled with autumn leaves a room at the national fine arts museum in sant iago, in collaboration with claudio bertoni and nemesio antúnez.

this piece was conceived as a contributio n to socialism in chile.

JOURNAL

autumn 1969

my first idea was to preserve autumn lea ves before someone sweep them away or burnt the m. not to make them last, but as an act of foll y. what i liked best of my idea was the collect ion itself. it was an extremely agreeable, sof t and contemplative job.

it gave me an intense pleasure to see th e leaves inside the bags because i had never se en such a thing, and because they looked so goo d.

a million years after the invention of leaves and a few years after the creation of pl astic bags i decided to keep autumn in a bag, then in many bags.

when claudio came he helped me collect more leaves. my younger brother and my cousin also went with me to pick leaves in a nearby street.

i wrote letters to many of my friends te lling them about what i called my best sculptu re which also had the best name:

AUTUMN

AUTUMN (1971)

25 may

claudio asked me: do you remember your 1969 sculpture "autumn"? i said yes. he said: why don't we turn it into a big bag full of leaves?

26 may

i visit nemesio antúnez at the national fine arts museum to ask him if he would let me do it. he says yes.

2 june

nemesio gives me the "forest room" of the museum, a letter to the gardener of the park asking him to gather leaves for me. writes together with silvia celis a card, they laugh. he also invents scattering the leaves in the floor instead of keeping them in bags.

3 june

i don't remember

4 june

i don't remember

5 june

my brother ricardo and i pick up 5 bags of leaves, he looses his ring.

6 june

claudio buys in a big street 15 plastic bags.

7 june

claudio finds the gardener has not gathered many leaves for us, only 27

my brother jorge and i pick up one bag of leaves.

8 june

claudio and marcelo go out to pick leave s. claudio looses his ring. my mother and i pi ck up more leaves. nemesio tells me we can't open the exhibition on the 9 since an ex mini ster has been killed and there is national mou rning. we leave autumn for the 12.

9 june

claudio is sick in bed. the gardener fro m one park takes me to visit his friend, the gardener of another park; they will help me ga ther leaves.

many days

i keep on gathering leaves and bringing them into the museum.

12 june

3 lorries loaded with leaves coming from the second park unload at the museum door. to gether with my mother and some friends we push them into the museum. it takes us all day long to do it and we have to cover ourselves with material to protect the eyes while simmering in the leaves. we push with our bodies, with long sticks, with whatever we find.

finally the room is filled with leaves one hour before the opening. when the rest of my friends arrive it looks like an ocean of le aves one meter deep in the entrance gently slo ping down to 10 cm deep. there are also 25 pla stic bags (cloth size) and 2 (matress size) fu ll of leaves. people laugh very much. there ar e no photographs and no documents of this pie ce.

14 june

nemesio broadcasts a program on my leaves, he calls it "a conceptual piece" this is how i first heard of conceptual art.

these are the texts that went with the piece:

to explain this piece to the public i should say that this is an interior piece rather than exterior one, because its conception and the experience of doing it counts more than the sculpture itself.

this is what i call to live the sculpture, everybody could do their own sculptures.

look at this phrase by lautreamont;rearranged:

art should be done by everyone

this piece has no concern for the future. it evolves within the present, the absolute joy of an instant can't be perpetuated, any attempt to do so will kill this joy, that's why i used such perishable things as autumn leaves

the concern for Here and Now cannot be expressed in a lasting piece because then it would be concern for the Here and Now and A Little Bit later. it is also a "within" piece because bags and leaves are everywhere, it is the perception of them what changes them into pieces of art.

this being inside the head is the most precious thing about art. a person perceiving like that can never feel too bad,"seeing" everything in a different way, even traffic lights or patterns etched on the road.

# EXPLICACION ACERCA DE LOS CUADROS

Considero a mis cuadros una artesanía ritual, objetos que existen independientemente de la "historia del arte", como si ésa historia se hubiera muerto o nunca hubiera existido.

Necesito qu en mis cuadros todo sea irritante molesto, perturbador, porque brotan de un estado de conmoción en el que las imágenes se forman constantemente, como hélices que todo lo rasgan para salir. Que son ésas imagenes? las trato de capturar conversando, escribiendo, pintando o haciendo alguna cosa conceptual, para que me sirvan como vehículo espacial, para que me conduzcan a un nivel de gozo y revelación. Esas formas vienen de un lugar concreto y van a otro lugar igualmente concreto, son vehículos de espacio interior y exterior.

Cuando pinto, la certeza de estar en un centro es tan intensa que la parte inferior del cerebro me duele. Estoy en un corazón, en carne viva, y necesito que mi cuadro provoque y sea la piel viva.

Hay una forma a la que me acerco lentamente, cuadro por cuadro.

Para encontrar esa forma necesito un abrelatas y despues un hilo para unir los cabos sueltos y crear

una red de pensamiento, una telaraña que es un cosmos particular para uso de la pensadora. Siempre el pensamiento funciona creando diagramas,mandalas en los que cada punto es "un punto de relación" para moverse en lo ilimitado, un hito en el cosmos para desplazarse y jugar estableciendo ciertas "verdades" arbitrariamente elegidas para construir sistemas o estructuras. (tejidos). Así se consigue la ilusión de órden o tiempo, o la ilusión de inmovilidad dentro del movimiento.

Buscando la forma en los cuadros, no puedo evitar encontrar otras formas, concebir edificios para establecer un tipo de sociedad,porque cualquier búsqueda,cualquier investigación que no está asociada a la búsqueda de una manera de vivir, es una búsqueda castrada, una ocupación apolítica que a nadie puede servir, o que sirve para mantener las estructuras que hoy están, estructuras que han sido establecidas, inventadas para servir a unos pocos y explotar y destruir a los demas. Ahora los puntos para levantar estructuras no serán creados para conseguir provecho, poder o riquezas, sino que serán levantados considerando:

-La entrada y salida del aire en los pulmones
-La entrada y salida de la comida
-La entrada del sémen y la salida en forma de guagua.

Esta es la telaraña elemental, la única que

le gusta al planeta, la única con derecho a imponerse sobre las demás porque puede llamarse sabia.

Yo tomo el establecimiento de ésa estructura como una analogía del establecimiento de una forma en mis cuadros. La búsqueda de ésa forma para la sociedad es mas fácil, porque obviamente será la desaparición de la propiedad privada, la reaparición de la propiedad común, la creación de comunidades autosuficientes. Pero así como es más fácil buscarla, es mas difícil hacerla, al revés en los cuadros; difícil de encontrar, fácil de hacer.

El hallazgo del paraíso coincidirá con el hallazgo de un lenguaje.

Los cuadros no pueden ser verdaderamente explicados ni Antes (todavía no se sabe) ni Durante (la exaltación impide anotar) ni Después (porque ya se murió).
El destino de los cuadros brotados de la oscuridad es permanecer en la oscuridad.

Mayo 1973

PAIN THINGS & EXPLANATIONS
pain tings & ex

The real explanations of my paintings are lost in santiago.

I regard my act of painting as a ritual. Any objects that this activity produces exist beyond art history, as if art history was already dead or it would have never existed. In my paintings I need every form to irritate,disgust or di sturb. They issue from a convulsed state in which images, helix forms moving as propellers, force their way out. What are those images I yearn to capture in a poem, a pain ting, a conversation or a concept thing? I want to use the m as vehicles to move from inner into outer space & from outer into inner space, because they can lead me to a stat e of joy & revelation. These forms come from a specific place & they go to another equally specific place. When I paint the certainty of being in a centre is so deep that makes the back of my head ache. I am within a raw fle sh heart and need my painting to provoke and be the raw flesh itself.

I am slowly getting closer to a form. To find it I need an opener and then a needle to join the loose en ds into a structure that is not only a diagram, a spiders web in the cosmos or a mandala but a particular universe to be used by the thinker. It could be said that thought func tions by creating diagrams in which each point is used only as a reference for movement within the unlimited. The think er pretends that these references are fixed so that he can stablish certain particularities as unalterable truths, ar bitrarily chosen. Thus inmovability within movement is cre ated and along with it the Illusion of Order and Time.

In thinking of the form for which I am looking I can't help but find other forms for things outside my pa intings, for any search must associate and connect with the search for a social way. If not it is a castrated search,

an apolitical occupation good for nothing, or good to help maintain the present structures which have been stablished for the benefit of the few and the destruction of the rest.

But now these structures must be stablished taking i nto consideration facts other than profit or power. It will be possible to simplify these facts to these three categori es:

-The way in & out of air in the lungs
-The way in & out of the food
-The way in of the semen and the way out in the shape of a child.

This is the elemental spider-web. The only structure loved by the planet, the only one that has a right to be sustained upon the others because it can be called wise or good for life.

The search for a structure in society is analogist to the search I undertake for form in my works. The social fo rm is easier to find, it's obviously socialism, self suffi cient communities, but is harder to do it. The form I sear ch for is harder to find, but easier to do.

The finding of paradise will coincide
with the finding of a language.

(paintings coming out of darkness go back to darkness. automatic images issue from "regiones esquivas",evading regions, and right after exposure, like dreams,they return to their burrows in inaccessible places.
all my work comes from stupidity and nausea. painting s coming from these feelings seem to change and stabl ish an appearance and dialogue unique to the observer; just as the fairy tale mirrors.)

May 1973

hilito y finadita, 1969

"El anhelo indomeñable de llegar a la ciudad tibetana de lo estelar donde el hombre conversa con el búfalo blanco". Lezama Lima, 1969.

autoretrato con cutufas, selfportrait with bumps, 1970

leopardo hermanable, friendly snow leopard, 1970

EXPLICACION DE: "PANTERA NEGRA Y YO"

Yo siempre pintaba retratos de claudio hasta que un día m e rebelé, y decidí hacer mi propio autoretrato, pero el pe ro me quedó muy grande a un lado. Para equilibrarlo tuve q ue ponerle otras dos personas chiquititas que mi hermano ri cardo interpretó como "mis otros yo", unas personitas que se dedican a satisfacer todos mis deseos.

En la mano tengo u na pildora anticonceptiva, un objeto muy odiado por mí, qu e tomo con una mezcla de furia y resignación porque sé que hace mal y que perfectamente podrían haber inventado algo mejor, si les interesara.

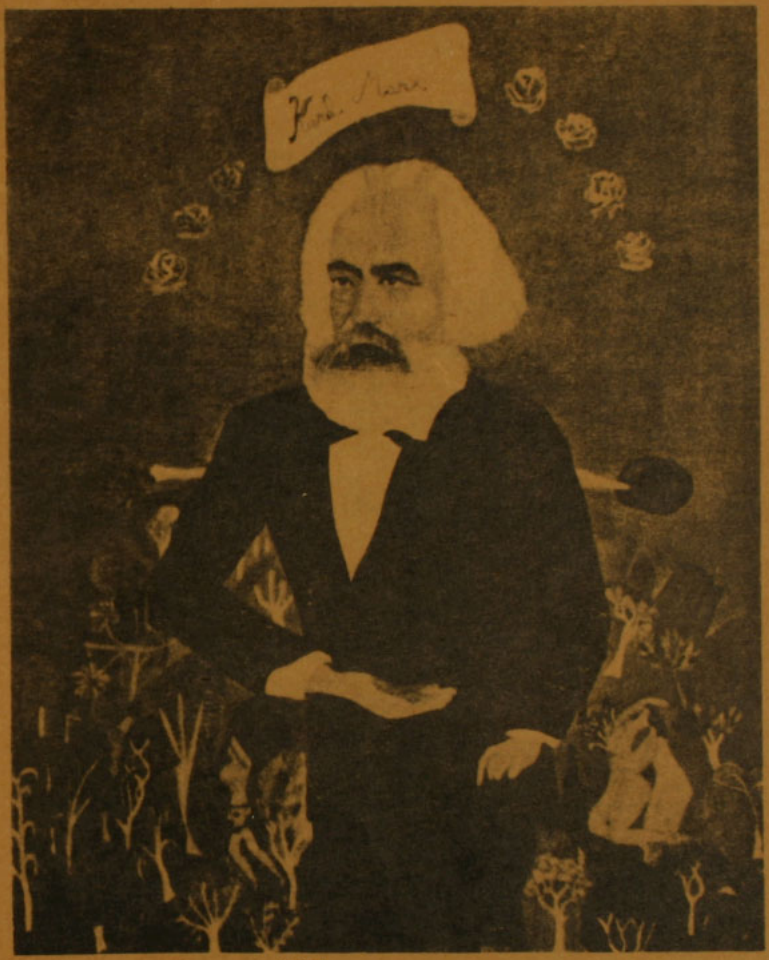
El parque en que m e encuentro es uno muy deseado por mí, La escalera conduce a otras dimensiones, el árbol de la izquierda pertenece a "la casa del poeta", un antiguo dibujo mío, las tres plant itas forman parte de mi plantación de Cannabis Sativa, los árboles del fondo son cipreses italianos, árboles de mis ancestros. El árbol de pelotitas crece en Bangkok, donde tuve una encarnación de acuerdo a un poema viejo.

La pantera negra representa al amado partido de nueva york y se dispone a asaltarme. Yo espero gustosa cualquiera de sus ataques, po rque se trata de un amigo mío.

Diciembre 1970

sueño: los indios matan al papa, marzo 1971

dream: the indians kill the pope, march 1971



carlos marx, marzo 1972

Ienin, jun 1972

calva amaranto, sept 1972, magenta bald

FIDEL Y ALLENDE

Cuando Fidel vino a Chile en 1971 la gente estaba tan feliz que en las calles se armó una fiesta. Para celebrar éste encuentro que me pareció el más augural de la historia del su r decidí pintarlo. Hice que una mariposa se parara en la m ano de Allende y que ellos formaran con sus cuerpos y el av ión un triángulo cabeza abajo que es una figura mágica para que conserven el poder tanto tiempo como sea necesario. Fidel está vestido con el traje dorado de los héroes y Alle nde está envuelto en el velo de los que pasan a la historia. Allende no está completamente vestido porque su ropa la con stituye el apoyo de todo el pueblo, y en Chile todavía qued an algunos idiotas que no lo apoyan. A Fidel le pinté una pierna desnuda para señalar que su belleza no es sólo histó rica o física, Fidel es bello porque es un "Hombre Nuevo". Están rodeados de flores porque ellos son el florecimiento de una nueva manera de existir, una dicha para Latinoaméric a

When Fidel came to Chile in the spring of 1971 people were so excited that a carnival spirit grew up spontaneously in the streets. To celebrate this encounter which seemed to me the most augural in Latinamerican history I painted this day: The butterfly mistakes Allende for a flower. Allende, Fidel and the plane form with their bodies an inverted tria ngle, a magical figure to help them keep the power for as long as is needed. Fidel dresses in the golden suit of a he ro. Allende is wrapped with the charismathic veil that des cends on all historic characters. His clothes are made out of the support of the people and there remain in Chile some stupid people who do not support him, which is why he is n ot fully dressed. I've painted Fidel with a naked leg to s tate that his beauty lies in the fact that he is a complet e being, a "New Man", existing and thinking totally. They are surrounded by flowers because they represent the fleur ishing of a new life in Latinamerica, beneficent and gracef ul for millions of people.

ALMAGRIA

"Recordemos la importancia ritual de ciertos menes teres femeninos que se enseñan a las neofitas dura nte el periodo de reclusión, y en primer lugar el hilado y la tejeduria cuyo simbolismo desempeña un papel esencial en numerosas cosmogonías. Es la lu na quien hila el Tiempo, es ella quien "teje" las existencias humanas y las diosas del destino son hi landeras. Creación o recreación del mundo, hilado del Tiempo y el Destino por una parte, trabajo noct urno,trabajo femenino....."

Mircea Eliade

Pinté éste cuadro en noviembre de 1971; se perdió en una estación de buses en Los Angeles en 1972 y ésta explicació n se demoró 2 años. Al pintarlo yo estaba siguiendo un dic tado automático, una necesidad muy intensa me hacía elegir cada una de las cosas del cuadro, inconscientemente yo sabía más que conscientemente. En 1973 pensé que yo había re presentado el sufrimiento de la tejedora dividiendo su vida arbitrariamente en tres partes: (perdónenme lo esquemático, la claridad no hace más que distorsionar la realidad)

-El Pasado; es el jardín que se ve detrás del muro,un tiempo dichoso a los 6 años de edad en que Almagria maneja ba los hilos porque comprendía su urdimbre, su naturaleza se manifestaba límpida y armoniosamente, Almagria escuchaba sus propias visiones.

-El Presente; es un pasadizo entre el jardín y el pa tio Amarillo, un tiempo en que Almagria ha perdido todas su s certezas, un huequito en el muro que empieza a los 13 año s cuando perdió el hilo que la comunicaba con el cosmos. Desde que lo pierde no sabe que hacer, la confusión no la deja distinguir su propia naturaleza, oir-se. Sabiendo lo que ha perdido se culpa a sí misma y vuelve su energía con

tra si hasta perder todo el pelo. Va corriendo un poco des nuda para salir de ese estado, recuperando el hilo que per dió.

-El Futuro; es el patio amarillo mas acá del muro, em pieza en cualquier momento o ¿a los 26 años de edad? y es un terreno donde hay un pavo real y un viejo taoista, que representan los dos tipos de vida que ella puede elegir. (el tejido está botado por ahí)

Si no recupera el tejido ella podría vivir como el p avo real, aceptando el rol designado para los artistas en la sociedad capitalista: hacer y participar en exposicione s, revistas, libros, etc ., en otras palabras, escalar pos iciones dentro de estructuras perfectamente establecidas, llenando el molde esperado, convirtiéndose en un ser impot ente como todos los demás en ese tipo de sociedad.

Si recupera el hilo, Alamgria volvería activo su inc onsciente, descubriendo el funcionamiento secreto de la rea lidad, siguiendo por fin su naturaleza, trabajaría fuera d e los canales regulares o en contra de ésos canales, recupe raría su gozo, su visión y ya no sería Almagria, sino Pert urbatriz.

El pavo real no quiere ser un símbolo, sino un ánimal Se rasca la cabeza para sacarse el hilo y existir como sim ple pavo y no como representación de ideas macabras.

El viejo taoísta (puer-senex, viejo-niño) en realida d es ella misma cuando vieja, se ríe todo el día, no culti va deseos ni sufrimientos, está botada en el suelo, sujeta el hilo y le da lo mismo estar dentro o fuera del jardín paradisíaco porque al fin y al cabo en todas partes es igu al.

CARTA DE FRANCISCO RIVERA ACERCA DE "LOS ANGELES", 1973

...pero hay dos tipos de ángel (como dos chicles en uno) uno grandote y otro mas chiquitito. uno que tiene un ala en la espalda y otro el hilo del ala en la mano. uno con rostro escondido o rostro invisible o rostro sepultado y protegido por el rostro dibujado, rostro agazapado o rostro que no quiere o no puede o no necesita mostrarse o parte oculta del rostro del pájaro. porque el cuadro no se llama los ángeles sino el pájaro porque hay nada mas que dos alas y dos alas tienen los pájaros. pájaro de dos cuerpos, separados, identificables, ubicables. el punto de unión es el rostro, solamente las cabezas se funden para formar una sola con un solo ojo, ojo que mira de frente hacia acá, ojo dibujado sobre el rostro del grandote, el grandote mira hacia allá a través del ojo sin forma del rostro sin rostro del chiquitito y viceversa. y no hay nada más en el mundo.

(no habrá roca colgando roca amenazando caer a cada momento que pueda hacer que alrededor de la cama ésta hierba no se espese hasta el punto de ocultar el resto del mundo a dos miradas que se buscan y se pierde

amor loco loco amor escrito y descrito en la página 84 del amor loco loco loco locoamor locomotora sin riel locomotora abandonada en medio del bosque)

alas de hojas cocidas naturales hilvanadas con hilo de oro. pero el ala del grandote es un ala fluída ala ondulada por el sonido del viento por el vapor que se desprende del fuego cuando la tetera está hirviendo. la otra es un ala de invierno hojitas congeladas hojitas verdes de verano congeladas por la nieve de un día de invierno en pleno verano que el cráter se encargará de derretir.

(SIGUE DENTRO DEL SOBRE ---------→

ed almonds fried
ust as good with
erring as with
flaked almonds
ice pilaff – or a
third 'nibbed'
thirds bread-
lovely coating for
d till golden in
calopes of veal
uettes. Ground
delicious flavour
and asparagus
to thicken them.
ced over a steak

salt and pepper. For snails, mussels, steaks, mushrooms, garlic bread. Try shallot butter too.

**Maître d'hôtel butter:** unsalted butter creamed with chopped parsley and lemon juice, salt and pepper. For chops and cutlets, vegetables and fried or grilled fish; nice over an omelette.

**Chestnuts** can be bought dried all the year round in Chinese food shops – better than the canned ones and cheaper. Cook in light stock with a few inches of celery, and serve whole for fish stuffings or a bed for baking fish in white wine or milk.

**Egg** and lemon sauce, perfect for summer vegetables: courgettes, beans, broad beans . . . add 2 lightly beaten egg yolks to ¼ pint of the salted cooking water, and the juice of one lemon. Heat in a thick pan over a low heat till it froths up and thickens like zabaglione. You can add a little oil or Parmesan cheese or a spoonful of muscatel grape juice.

**Faggot of herbs:** is the English translation, more or less

(Sieved har
very finely
can replace
flavour wou
Sieved egg
thinly sliced
the classic
called *mimo*

**Hors d'oe**
and mo
stretching a
seem larger
No more tha
are necessar

si es que van para abajo y si van para arriba ese ángel o parte del pájaro habría atravezado el infierno con una rigidez en la frente con una mueca en el labio o pestaña postiza y sería difícil que el aire hiciera lo que el fuego no pudo aunque todo es posible pero cabe la duda y ese animalito andaría siempre volando con la mitad de su impulso

también es posible

otra versión de lo mismo:

fuera del cráter habría una fuerza tan poderosa que chuparía la dirección de las hojas del ala entonces no serían hojas congeladas sino derretidas pero no llevadas por el viento sino por un extraño y paradójico centro imantado.

en ese caso no se estaría en el punto de ocultar el resto del mundo

ni motora tan loca sería

con riel o pedacitos de riel

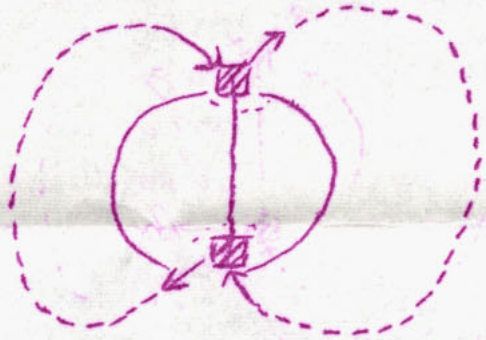
¿porqué las figuras no están enlazadas de frente?

¿la chiquita tiene las dos manos ocupadas? y no puede otorgar una caricia siquiera ¿pero su espalda retaguardia

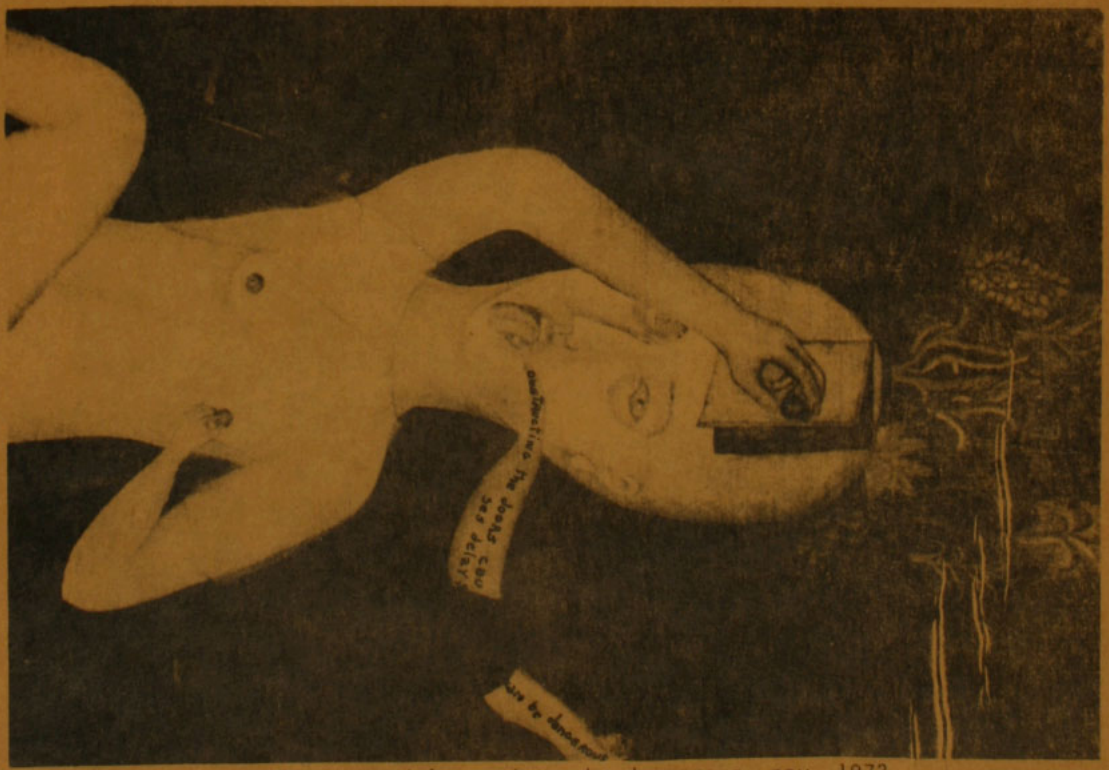
y hay mas diferencias:

el tatuaje. dos tatuajes tiene el grandote una corona tallada en el nacimiento del muslo en el final en la ingle circulando la ingle y un espiral que nace detrás del tobillo talón de aquiles vía de acceso punto vulnerable por el cual se entra y se obtiene el regalo su ser

entonces se podría pensar: uno va hacia arriba el otro hacia abajo a destiempo al mismo tiempo por caminos opuestos inversos contrarios que es el mismo camino si es circular



hay un punto de unión a la salida y otro a la entrada el cuadritoque del dibujo sería el marco del cuadro ese momento-conjunción es el sentimiento el "mensaje" de esta obra de arte lo vivido retratado con pincel de 7 colores porque usaste nada más que 7 colores el del cielo el del infierno el del sol el del fuego el de la naturaleza el de la piel y el blanco y negro que es un solo color blanco que está en el blanco de la clara del huevo que rodea la iris del único ojo y negro que está en el teléfono.




obstructing the doors causes delay and can be dangerous nov. 1972

nasurero, diciembre

rubbish dump, december 1972

keep the river to your right or i am really the poem-man, february 1973

upercacha,enero

fuck, january 197

ALMAGRIA, Bitter Soul, is a weaver.

> "Let us remember the ritual importance of some female activities taught to neofites during the time of seclusion. In the first place there is weaving, whose simbolism plays an essential role in many cosmogonies. Is the moon who spins Time, she weaves human existences & goddesses of Destiny are also spinners. Creation and recreation of the world, the spinning of Time and Destiny on the one hand, nocturnal, female work on the other hand."
>
> Mircea Eliade

This painting was lost in L.A. I wrote the explanation two years later, realizing that in painting automatically I revealed visions which I am only now starting to see consciously. (Excuse me for being schematic. Clarity only distorts reality.) I discovered I had divided Almagria 's life arbitrarily in three fields:

-The Past is the garden behind the wall, a time of visions at the age of 6, when she held the thread that related her to the cosmic weaving.

-The Present is the passage between the wall in the middle. It is the time when, beginning at the age of 13 she looses that thread and is unable to recognize the weaving anymore. She can't hear herself and suffers anxiety and confusion. She knows what she has lost and blames herself for it, thus loosing her hair and becoming bald, all that energy against herself! She runs almost naked, trying to recapture the thread.

-The future is the yellow yard this side of the wall, where you can see the weaving in the foreground next to a peacock and an old taoist. They represent the two kinds of life she can follow. If she does not recapture the thread she may lead the life of the peacock (which is the

artist's life as conceived in capitalist society: exhibitio ns, mags, books, etc.;in other words to accept a role withi n perfectly established structures, filling exactly into the place alloted to her and thus becoming a powerless creature like everyone else in this kind of society).

If she recaptures the thread she will make her unco nscious active and discover the secret functioning of reali ty, following her own nature. She would work beyond the re gular channels, or against them, recovering her joy, her vi sions. In fact this is the old taoist (puer-senex, old-chil d), herself as an old woman; she smiles all day lying on th e floor ignoring the thread by her side, because in the end it is the same; "after enlightment I was as miserable as ev er".

The peacock scratchs his head to get rid of the thread, it doesn't want to be a symbol of stupid ideas, it only wan ts to be an animal.

nov 71, nov 73.

manraja, angel que menstrua, abril 1973

VIOLETA PARRA O VIOLENTA VID MAYO 1973

"Viola admirable" o "Viola chilensis" o "Viola volcánica", "Ave del paraíso terrenal" o "Violeta de los Andes" según Nicanor Parra. "Santa Violeta" o "ciruela salvaje" según Pablo Neruda. (viola amada para mi)

Decidí pintar un retrato de Violeta para la ser ie de Heroes de la Revolución, porque no todos los héroes t enían que ser dirigentes, pensadores o guerrilleros,había q ue poner héroes del existir, del pintar y el inventar.

La pinté como los estandartes de los sindicatos que son para infundir valor y mística en las compañeras.

Además Violeta es una héroe porque siendo mujer se atrevió a existir y crear según su propio pie, está divi dida en tres pedazos porque el mundo fué una carnicería que la cortó y ahora la exhibe como un bistec. Yo la partí en 3 sin saber que ella había tratado de suicidarse 3 veces, ant es de la última y definitiva vez.

Aunque Violeta es muchas cosas yo la represento como Tejedora del Mundo porque ésa es su actividad mágica. Aquí ella teje la letra de su propia canción "Gracias a la vida":

Esos ojos que se ven a la izquierda y lo que tienen debajo es: "Gracias a la vida que me ha dado tanto, me dió dos luce ros que cuando los abro perfecto distingo lo negro de lo bla nco y en el alto cielo su fondo estrellado y en las multitud es el hombre que yo amo." Mas abajo: "Me ha dado el oído que en todo su ancho graba noche y día grillos y canarios; marti llos, turbinas,ladrillos, chubazcos;" Y arriba: "Me ha da do el sonido y el abecedario, con él las palabras que pienso y declaro, madre, amigo, hermano y luz alumbrando" . En ése cielo azul: "Me dió el corazón que agita su marco cuando mir o el fruto del cerebro humano", aquí el fruto son dos durazn os y para seguir leyendo a Violeta hay que remitirse a su a utobiografía en versos populares y a sus tapices y a sus can ciones y a sus cacharros y a su colaboración con el P.C. qu e aquí aparecen como una hoz y un martillo chiquititos.

LA MUERTE DE SALVADOR ALLENDE (no hay fotos de éste cuadro)

El golpe de estado es ésa mancha roja, ésa manta raya, ésa ma ldad que se ve volando y la sangre que le cuelga son las heri das, las gotas de salvador allende. Esa mancha fatídica va he chando humo, matando todo lo que estaba vivo, transformando e n un desierto lo que antes era un vergel. Y del Chile maravil oso del socialismo, del paraíso de invención no quedan mas qu e las piedras, los huesos, los esqueletos.

El cadáver de Salvador Allende va cayendo por un abismo, la rasgadura que hacen los asesinos, no solo de salvador, sin o de todo el esplendor.

La muerte de Salvador no me conmocionó, no me entró en el campo de la conciencia,me empezó a trabajar lenta y miste riosamente, cultivándose en mí como un gérmen, un microbio o una enfermedad. Me empezó a doler varias horas después, cuan do algo horrible se formó, como un desgarro, un grito espeso y maloliente en el vientre, entonces tuve que empezar a pint ar. Eran las 5 de la mañana, trabajé todo el amanecer y la m añana hasta las 3 de la tarde del 12 de septiembre.

La muerte de Salvador es un crimen en el sentido en qu e todos los crimenes son el mismo crimen. *No era solo a él q ue estaban matando*, era mi vida, la vida de todos los que vi vían, de todos los que se alimentaban en el gozo de la const rucción del *socialismo como trabajo manual*, tarea solar, dic ha sin fin.

La muerte de Salvador mataba todos mis soles, mis esqu inas. mi unión, mi despiadada aceleración en el país de Nunc a Jamás. Chile socialista era todo mi esplendor porque no er a solo mi esplendor, y yo había dejado de ser mi, para no se r YO, sino ser NOSOTROS por primera vez!

Y sea que la muerte de Salvador sirva como detonante y la revolución resucite de las cenizas

O sea que la muerte de Salvador acabó con nuestra unic a y gloriosa vez

La muerte de Salvador es mi propia muerte, y en cuant o resucite la revolución resucitaré yo, de otro modo todo e s rasguño,rabia, sombra, dolor, desierto de aquí a la media voz.

Si la muerte sirve para la resurrección,el desierto v olvera a germinar.

Si no, el desierto se va a quedar ahí por siempre jam ás y nunca va a florecer, nunca en él nada va a germinar,po rque un chile fascista ya no es Chile, sino que es ELICH.

SALVADOR ALLENDE'S DEATH (there are no photographs of this painting)

The Coup d'Etat is the red stain, the crime, the flying arbitrarity and this is the blood and the wounds of Salvador. The Coup is the Black Smoke killing all forms of life, transforming gardens into deserts. From the paradise of invention Chile was, there is nothing left but bones, stones, skeletons.

Salvador Allende's corpse is coming down the abyss. All splendour has been destroyed, his death is a crime in the sense all crimes are the same crime. It is not only him that they killed but all the ones feeding themselves in the joy of creating socialism,as handcraft, as a solar occupation. His death kills all my suns, my corners, my union, my velocity. Socialist Chile was all my energy, finally I was not I anymore, I was US for the first time!

And wether his death will fertilize the ground for revolution or will mean the end of our one and only possibility, his death is my own death, and i will only come back to life when the revolution does, when the deserted plain which is fascist chile now germinates again with revolution.

12 sept 1973

ADIVINANZAS

QUE INSO SE AJUSTA PRECISOSAMENTE A LA PIEDRA?

lo insolito

CUAL ES LA CONSECUENCIA DE UN HOMBRE DURO QUE MIENTE?

un durmiente

QUIENES SON LOS DULCES ENAJENADOS DE COLOR MORADO?

los enamorados

CUAL ES LA LIBERALA QUE SE UNE CON EL FINAL DEL INFINITIVO CONTADO ?

la libertad

QUE PLANETA NOS VE DESDENDOS AL FRANCES?

venus

QUE MEZCLA DE LO TERSO NUBIL Y MANSLAUCTE UNIFICADO?

la lechuza

CUAL ES EL ACTO INGLES ALIMENTADO?

el carcomido

CUAL ES EL FIN AGORERO DE UNA FLOR?

el florero

QUE ES LO INSOLITO QUE SE GUARDA EN LOS DESVANES DE LOS RIOS?

los desvaríos

ADIVINANZAS

QUE INSO SE AJUSTA PRECIOSAMENTE A LA PIEDRA?

lo insolito

CUAL ES LA CONSECUENCIA DE UN HOMBRE DURO QUE MIENTE?

un durmiente

QUIENES SON LOS DULCES ENAJENADOS DE COLOR MORADO?

los enamorados

CUAL ES LA LIBELULA QUE SE UNE CON EL FINAL DEL IMPERATIVO CORTAD! ?

la libertad

QUE PLANETA NOS VE DESNUDOS EN FRANCES?

venus

QUE RESULTA DE LO TERSO NUBIL Y RADIANTE UNIFICADO?

la ternura

CUAL ES EL AUTO INGLES ALIMENTADO?

el carcomido

CUAL ES EL FIN AGORERO DE UNA FLOR?

el florero

QUE ES LO INSOLITO QUE SE GUARDA EN LOS DESVANES DE LOS RIOS?

los desvarios

QUIEN ES UNA PRESENCIA SUAVE QUE PLANEA SOBRE TIL-TIL?

lo sutil

QUE RESULTA DE LA UNION DE LA MUERTE Y EL MASCULINO DE UNA DAGA?

un muérdago

QUE BELLO ANIMAL NACE CUANDO SE ALTERA EL DIAFRAGMA EN LA LLANURA?

un hipocampo

QUE SE CONSTRUYE CON UN DETENIMIENTO Y UNA ELEVACION?

el paraíso

QUE ES AL REVES DE UNI Y SERA VISTO EN UN SITIO?

lo inusitado

CUAL ES EL MUELLE DE UNA AFIRMACION CANTANTE?

la música

QUE AIRE DE PIEDRA NOS CAE DEL CIELO?

un aerolito?

CUAL ES LA MUJER LARGA NORTINA Y MUSICAL?

la quena

EN QUE SE TRANSFORMA UN TOPO QUE SALTA CON GARROCHA?

en gato

RETRATO FISICO

Tengo el cráneo en forma de avellana
y unas nalgas festivas a la orilla
de unos muslos cosquillosos
de melón
Tengo rodillas de heliotropo y tobillos
de piedra pomez, cuello de abedul africano
porque aparte de los dientes no tengo nada
blanco ni la esclerótida
de color indefinible
Tengo veinte dedos y no estoy muy segura
de poder conservarlos
Siempre están a punto de caerse
aunque los quiero mucho
Después me termino y lo demás
lo guardo a la orilla del mar.
No soy muy desvergonzada a decir verdad
Siempre que hay un hoyo me caigo dentro
porque no soy precavida
ni sospechosa.

1966

SOLITUD

Perderíamos más de la mitad
de nuestra unión
si dejo yo de ser
tu amigo
Yo no tenía salida
me sentía gentil

Quieres hacerme
ver el cielo?
Tócame ése espacio
blanco
entre los muslos
suavemente
sin otras intenciones
casi sin querer.

1967

## ANATOMIA DEL PAPEL

Lo raro es que la hoja
se paró sola
No tenía el fierrito
erecto detrás
Esto me sorprendió
en el mismo estilo
de tu sexo
que no tiene hueso
y es más duro
que una rodilla
que tiene varios huesos
cinco o seis creo yo.

1967

MASTABA

Me pareció que estaba
asomada en una cascada
del bosque
mientras metías tu mano
en mis nalgas

Creí que volaba
bajándome del caballo
tu mano en mi sexo
me impulsaba
como pájaro húmedo

Floté gozosamente
en la ocasión
me mojó hasta las rodillas
y dos lágrimas
me pusieron negras
las mejillas
tanto estar cabeza abajo.

1968

## UN POCO DE CALMA

Y nos acostamos desnudos
como si fuéramos a hacer algo
y no hacíamos nada más que rozarnos
pecho con pecho
mis pezones
y los tuyos
los míos blandos
y los tuyos duros
Yo te los ponía en la boca
y tú te arrancabas
y me decías:
"Cecilia yo no respondo
si tu..."
y yo te dije:
"No importa que no respondas
porque yo no te voy a
preguntar nada."

1972

## CARLORUBINDO ANTES DE LOS 10 AÑOS

ésta era una pequeña alemana bizca
luego de masturbarte una semana saltas
la reja de fierro y la haces acostarse
no hay nadie en la casa primero se sube el
vestidito y luego se baja los calzoncitos
y la alemancita quietamente se deja
acariciar las nalgas
"bajemos la persiana verde no le digamos a
nadie volvamos por guillermo franke"
después de todo en el futuro
uno cumple 10 años y le dice a la alemana:
"tiéndete de boca" una alemana bizca
de pelo gris sin mucho ni poco
una carne blanca y después la confesión
para poder hacer la primera comunión.

1967

LUMINOSIDAD DE LOS ORIFICIOS

Incluso puedo contarles algún cuento
hablarles de mi novio dulce ladrillo
de piel de origen indio y apariencia
volcánica con siete cráteres con caracterís
ticas propias
Uno por ejemplo tiene labios
y es el cráter de la paciencia
el más cómico y decidor
Además de él sale la poesía
encanto primordial de mi novio
Hay dos cráteres en cambio de los que
no sale nada, sino que entran cosas
Se llaman LAS ENTRADAS DE LA MUSICA
y son algo rugosos
vulgarmente llamados orejas
son los aparatos más suaves del amor
los que mi novio no se lava por temor
a entorpecerlos o rayarlos
como quien destruye un disco
y con él se acaba una fuente de milagros

Quedan otros 2 cráteres cuya función
es no solo dejar salir algo si no que
dejar entrar
E stos quedan sobre un órgano mojado
y hacen FUZ FUZ cuando funcionan
A ellos se debe la gracia del aroma
y la fetidez
Por éso se llaman despertadores
o INDICES DE LA SENSIBILIDAD
y al que se le desarrollan es un afortunado
y a mi novio le dicen LUCKY FORTUNATO
aunque se llama claudio.

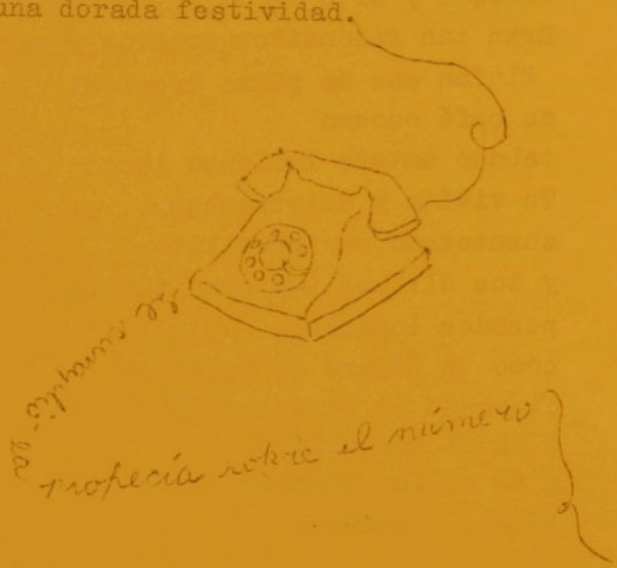
1968

NUMERO TELEFONICO

Cuando cambiaron tu número de teléfono
creí que una catástrofe se avecinaba
porque el 2 y el 3 habían venido
a reemplazar al querido 4 y 9
y ya ninguna mitología se apoderaría
del 7 y el 9 así como se agrietaba
en el 0 y el 8
Eran tan redonditos sonoros y cariñosos!
Fluían con un ritmo tropical
de café oscuro
tabaco antaño incienso laco
Te vivían y deletreaban
zapateando con marmolitos
y los últimos 9-4 eran turbios
pesados legañosos
como un número de teléfono
otorgado en el Hades
o en el más allá
y no en la compañía
inerte numérica

que no sabe a quién
da el número que da
El 23 79 30 no significa nada
es algo difícil de memorizar
tiene un aire siniestro y carcelario
además es un sonido anónimo
que no me puede interesar
En cambio el 49 08 94 es una miel perdida
un cuadro de Sassetta
donde ermitaños desnudos
celebran una dorada festividad.

1971



## RETRATO PARA TUMBADORAS

¿Quién eres tú
sino un tipo delgado
que despierta mi pasión?
Quién eres tú sino un bailarín delicado
que no sabe bailar go go?
Un caballero
lleno de bajezas
y calañas de lo peor?
Un ritmoadicto de la canción?
Un verbigracia
Barbiadulto
Melidorado crespicolorino a todo vapor?
Grandilocuente emperico chin chu flai
caído de miasmas
aturdido
idolatrado
embancado en los espejos de su cabinet?

Niñito de pecho
traidor
Componente del aula magna
de piojos y lauchas
Cuidador y mantetuviente
de polvos en su esplendor
Cobarde y marañudo
lleno de sañas y flautas
maniático del candor
púdico y luchador
incandescente atrabiliario
me quedo en tu fulgor
neurótico
histérico
a media voz
cantante sin su lancha
lejos del palacio del Blues.

1971

EL CENTRO DEL MANDALA

Besarte no es una solucion
Que me penetres y languetees
no es una solucion!
Mirarte ha llegado a ser más íntegro
que besarte
Un beso es poco para mí
Un coito es demasiado poco
Un coito no sabe contener ni expresar
ni satisfacer mi sentimiento de tí
La vida y la muerte se anudan
y desarman en tí
Cuando yo te veo es la feliz consumación
el dichoso encuentro de dos corrientes
de dos tiempos
que vienen de distintos lugares
del cosmos
Es como en los paraderos de micros
en que muchas personas están paradas
y muchas micros vienen
pero cada uno sube a su micro
Es por fin la perfección la comunión
el gozo de las corrientes que se han encontrado:
la micro y la persona.

PUESTA DE SOL

Se dice que EL SOL SE PONE*
porque se pone en el horizonte
como un pan sobre la mesa

*Para significar el Ocaso

Y el Ocaso no es a su vez un Acaso
en el que el Caso prefiere decir
O....
para dejar abiertos los casos
que sucederán al sol
al otro lado del Ocaso?

1972

SELENITA

La noche
es un desliz
de la mañana
Un tormento
para la luna
que siendo
de naturaleza
apagada
se ve obligada
a brillar.

1967

PAJARITO o PAREJITO

¿Y si yo dedicara mi vida
a una de sus plumas?
a vivir su naturaleza
penetrarla y comprenderla?
Pensarla y serla hasta el fin?
Y haber llegado
a una época en que mis gestos
son las mil varillas ínfimas
de la pluma
Y mi silencio
los zumbidos y susurros
del viento en la pluma
Y mis suavidades
aterciopeladas y sedosas
como la pluma
Y mis pensamientos
veloces ajustados y certeros
como los no-pensamientos
de la pluma.

1971

AMADA AMIGA

para carmen cecilia

Las personas que me visitan
no imaginan lo que desencadenan en mí.
C. no sabe que yo lloraría un mes entero
por verla de nuevo sentada en mi cama
Ella no sabe que sueño con mirarla
y acariciarla sin que me vea
sin que descubra la adoración
que despierta en mí
Y mientras le echa dulce de camote al pan
parece que está jugando con cálices
y piedras sagradas
el modo como levanta la mano
para llenar el cuchillo de mantequilla
es un gesto donde los mares hacen equilibrio
donde las mujeres que tienen frío se solazan
Tiene oleajes y consecuencias
como una línea en el radar
que se repite y agranda hasta el infinito

Es un gesto que nada
Y cuando se levanta la falda
para mostrarme el calzón plateado
veo grupos ondulantes de caderas
que repiten la redondez
y la perfección hasta alcanzar
una estridencia grande
Y así apenas tengo tiempo de persistir
y fijarme en cada uno de sus gestos
y anhelo que no se mueva demasiado
para alcanzar a vivir a respirar
a comer y dormir en ésas planicies
Está tan oscuro el muslo
tan brillante el pelo
que parece habla en otro idioma
Lo que digo es tan torpe
que me duele el estómago
pero cómo voy a decir:
"Eres tan hermosa"
"Me alegro tanto
de que hayas llegado"
"Me gusta que me hayas dado
la gracia de vivirte"

Hablas tantas cosas que ya sé
Con la cabeza no te mueves
Qué me importa la cabeza
eres tan inteligente, no, no es éso
todos se reirían de mí
si leyeran lo que te digo
Creerían que quiero halagarte
qué poco saben de la realidad
qué poco perceptivos son
Yo no invento, digo lo que está ahí
Cuando subo el libro del Renacimiento
vemos primitivos italianos
sobra que te hable de las colinas
y ciudades de Lorenzetti
Tú ya las ves
Si pudiera decirte:
"En ésta ciudad te encuentro"
"Tú eres ésas colinas"
"Tú las pintaste"
Tus dedos son iguales a la curva
de las aletas de la sirena
representada como "alegoría"
pero no es exactamente ésto

Tú eres de un país con ciudades de Lorenzetti
Tú y yo
alguna vez volveremos a ésa ciudad
No sufras porque en un cuadro de Leonor Fini
dos mujeres se acarician
yo alguna vez te acariciaré
No te preocupes de que estés envejeciendo
Tú vas a otra clase de tiempo y yo tambien
Aliméntate del relato que me haces
de la copa de vino que cruza el umbral
de la puerta del baño de los dominicos
Aliméntate y enjóyate
No dejes de soñar con el cuadro del maestro
de Fontainebleau donde una mujer
le toma a otra un pezón
Durante épocas enteras nadie soltará tu pezón
Quiero llorar sufrir enterrarme en tí
Ahorcarte y hacer un hoyo profundo
donde te empieze a tapar con tierra
lentamente y ver tus colores podrirse
bajo el café
¿No te gusta tanto la combinación
de violeta y café?

Te puedes vestir con un traje violeta
para que yo llore más
No quería decirte nada que te asustara
no quería hablarte de la muerte
pero ya que la temes tanto
cómo no voy a hablar?
Es escaso el tiempo que tenemos
para vernos y conversar
No sé porqué te mostré
el libro del renacimiento
No quería entrar en comunión contigo
Deseaba que te fueras para que no me doliera
y nadie tuviera pensamientos de mí
Me preocupa que estés fuera
como los otros
y no Dentro
Tu jamás podrás escuchar mi música
ni sabrás porqué subí ése libro
ni porqué deseo enterrarte
ni porqué deseo que escribas las explicaciones
de tus cuadros
Te tengo miedo
p rque siempre me has despreciado

No puedes mirarme como yo te miro
No puedes amarme como yo te amo
No puedes ni siquiera desear acariciarme
y lamerme vivir algún tiempo conmigo
haciéndome peinados góticos
y pidiémdome que revuelva tu té
con la punta de mi pezón
Tú desearías que yo regara las enredaderas
que plantaría alrededor de la casa
para que nos envolvieran y llegara el momento
en que no pudiéramos salir de la casa
y empezaría a llenarse de telarañas
y tú y yo viviremos en un rincón
y haremos cuadros en colaboración
Adivinas mis pensamientos
Descubro los móviles que te impulsan
Tocarías la flauta aunque tienes tan poco oído
No deseo que me hables de tus amantes negros
Envidio la intensidad de tu pasión
ésa cualidad que está en tu manera
de salir de las librerías
A veces me suicidaría
para dejarte sentir
mi avidez de sangre

salvajes movimientos
que apenas puedo dominar
es que soy un poco un jabalí
Tú podrías apreciarlo
si tocaras el clítoris
igual al colmillo de un jabalí
que con el tiempo se endurecerá
Pienso salir a pasear contigo
observarte mientras recoges piedras
o me hablas de tus amores escondidos
Me agrada tanto que ocultes gran parte
de tu vida
Me gustaría ser hombre para seducirte
y obligarte a que abandones tu casa
tu abuelo tu marido
que te olvides de todo como si estuvieras
drogada amarrada
o víctima de una fiebre muy grande
Pero ésta idea
no me seduce
Los hombres me dan lástima
separados y solitarios esperando unirse
Siempre están Afuera y nada necesitan
con más urgencia que estar DENTRO

para probar alguna tibieza
una gota de suavidad
oleajes
altas y bajasmar

Estoy cansada de tí
de tus resistencias y conciencias
estoy cansada de tu excesiva lucidez
nunca te dejas llevar
me gusta más que no lo hagas
Cuando lo haces
parece que el corazón
te va a estallar
te va a sangrar
te va a florecer
te va a doler
lleno de espinas
Es mentira que me haya cansado
Es de mí que me canso
de mi torpeza
que no me deja oir
acercarme y
naufragar en tí

Bailar a tu alrededor para que un día me eligas
y me lleves a castillos del norte
de europa
Deseo verte nada más
que te enamores de otros
y nunca te apercibas de mí
Quiero ser una cola
un objeto que llevas en el bolsillo
Quiero estar a tu merced
Cuando te vistas con camisa
de dormir de franela
y calcetines de lana durante una semana
y te afeas y te avejentas para morir
un poco y castigarte y podrirte
Quiero estar cuando resucites
y seas una gloria de ojos húmedos y oscuros
Quiero verte levantar el vientre de placer
cuando oyes el coro del día feliz
Quiero ser como una india
que está escondida en las montañas
y nunca viene a las laderas
porque todo le duele

Iluminarme con mis propias luces

No sé cómo dedicarme a tu contemplación
Eres hirviente
y no sólo éso: te depilas
Eres muy peluda hasta en las mejillas
eres peluda
Es que eres mitad bella y mitad bestia
Naciste del cruzamiento
de tu madre con la muerte
La mitad de tí vive y el resto está muerto
Mirada desde cierto perfil das miedo
Ni siquiera en la infancia habrás sido rosada

Los que hacen el amor contigo
creen que nunca regresarán
que se van a hundir
que les vas a tejer
una tela húmeda en la espalda
y te los vas a adosar al cuerpo
y como es probable que tengas conexiones
con la boca de los volcanes
por ahí lanzarás a tus amantes
y si ellos se liberan
es solamente porque
te compadeces

Tu lado humano no está a la altura
de tu lado bestial o mortal
Es caritativo y tiene malas cualidades
Eres bondadosa y cruel
Algunos te temen y te imaginan
dueña de regiones orgullosas y llenas de daño
Pero los que te han visto con fiebre
y hasta en épocas de menstruación
o botando pedazos de fotos
te aman muy en contra de tu voluntad
si es que tienes voluntad

Solamente una intensidad
una pasión le da poderes a tu vida
y la muerte se ve acabada y arrollada
por fuerzas peludas y calientes miradas

La muerte no puede evitar
que tengas ésos senos
ni ésos muslos ni ésos tobillos
qué daría la muerte
porque no tuvieras ésos ojos redondos
para dominarte envolverte y guardarte
de una vez por todas
1970

MAWIDA

Desde que comenzó el exterminio del puma
o león americano
y desde que las mujeres fueron desprovistas
de sus jardines de humo
algunas de ellas se han vuelto salvajes
y abandonándolo todo
vanse a la cordillera

Inocentes caballeros consumidos
pretendiendo darles alcance
han encontrado lustrosas motocicletas
abandonadas en riscos y ventisqueros

Han sido vistas merodeando
ciudades solitarias
en compañía de amigables leones
leopardos veloces guían su marcha

Huidizas lobas intratables
amedrentan a sus amantes
con prácticas animales
cuyo símbolo central
es el lápiz labial

1971

TERESA LA IMBECIL

Mis amores en realidad
son la caja extraña de una muñeca polaca
Los ojos de la rubia apareciendo
sobre las caderas mucho después de la medianoche
la buhardilla siempre está especial
para soltar el enorme cabello
en la espalda y caen las hebras finas y gruesas
por su mentón de nutria
Deliberadamente asomaba su rostro en la pared
y no se veía más que la sombra de los senos
ocultos bajo marmotas de pelo
Y tan encantador el resplandor de su piel
a ésa hora desusada
Los desvíos de la cintura
se distinguían claramente
como abejas en el cesped
la ventana no estaba abierta ni cerrada
lo que yo veía, amarillo como cristal
se desprendía de las caderas soñolientas
amasadas en torniquetes impropios
Todo lo que yo veía era un destello pálido
de los pelos que se abren delicadamente
y dejan ver la piel rosada o verde ya no lo sé
de las caderas a un millón de centímetros
de mis miradas.

EXPEDICIONES DE BIBLIOTECARIOS

Es difícil comprender hasta qué punto
especies minúsculas han podido conservarse
entre las páginas de los libros
además siquiera imaginar
un lector para cada uno de los libros
es una absoluta quimera
Hay volúmenes que jamás han sido leídos
hay otros que deben esperar décadas
para que alguien decida hojearlo
El destino de las páginas llenas de encanto
es desconocido
Nadie se atrevería a dictar una eliminación
nadie osaría proponer una gigantesca hoguera
Algunos creen que actualmente
nacen mas libros que niños
Hay tambien más mariposas que personas
Pasear por las bibliotecas es más complicado
que entrar a una selva virgen
Volúmenes atrozmente atractivos
yacen abandonados
nadie podría hacer una clasificación!

Si alguien desea encontrar
un libro del siglo XVI
debe despedirse de sus familiares
conseguir provisiones para tres meses de viaje
abrigarse convenientemente
e internarse entre los libros
Si sale con vida y no se pierde en laberintos
debe considerarse muy afortunado
Contrariamente a lo supuesto
éstas dificultades no hacen sino engrandecer
el interés por la poesía
Y aunque los aventureros escasean
cuando se presenta alguno
se trata sin duda de un tipo serio
Hay varias salas de biblioteca
en las que jamás ha entrado persona alguna
No puede saberse si en éstos lugares
los personajes de las novelas del siglo veinte
y los tratados filosóficos del siglo once
hacen de las suyas
Es posible que las ideas
tengan una forma concreta
desconocida hasta hoy

y que una mujer romántica
que estaba en un ensayo
o en un epistolario de fines del siglo 18
se haya enamorado perdidamente
de una idea religiosa
que proviene de la Edad Media
Tambien los animales mitológicos pueden haber
salido de las páginas
para alternar con vírgenes de 12 años
Es terrible la manipulación de que son objeto
éstas desconocideces
Cuando una mujer decide entrar
en éstos terrenos debe armarse de una malla
para cazar mosquitos y de un bálsamo
que la proteja de maleficios y encantamientos
drogarse y enseguida arredrarse
con paisajes nunca vistos
Las que regresan emiten incoherencias
sobre el polvo los ruidos y mallas tejidas
por incontables animales pequeños
Observen éste calor intenso
Las navegaciones permitirán al alcohol
desvanecerse dichosamente.

1970

DESVIACIONES NATURALES

Estudiábamos filosofía
en una casa llena de animales minúsculos
Había zorros
del porte de una laucha recién nacida
y patos no más grandes que una mosca
pingüinos y etc.
Los dormitorios
estaban llenos de enfermos mentales
que hacían esculturas de mármol.
Después de copiar
un texto completo que hablaba de Heráclito
Parménides y sus relaciones con Heidegger
nos dedicamos a pensar cada uno
de los intérvalos sorprendentes
entre línea y márgen.
A pesar de la blancura
irregular reinando en las salas
montamos guardia sobre unos poetas viejos
que llevaban abrigo azul oscuro
y deseaban destruir nuestro gabinete de estampas.

NUEVOS DISEÑOS EROTICOS PARA MUEBLES

Soñando con un mundo vasto
hemos llegado a la certera conclusión
de que las posiciones del cuerpo
en el mundo civilizado
son demasiado limitadas
de modo que terminaremos
con la posición
"sentada en una silla"
para proponer distintos muebles
que ofrezcan multiplicidad
de movimientos o situaciones corporales
a la conductora de sus propias carnes.

Esta idea será de fundamental interés
para las personas obsesionadas
u obligadas a permanecer
durante largo tiempo inmóviles
como son:

estudiantes
oficinistas
operadores de fábricas
asistentes a reuniones, atletas.

Se crearán modelos para personas
que odien escribir sentadas
para que puedan hacerlo
hincadas, de boca, en cuclillas
o cabeza abajo

Estos muebles irán
en beneficio de la salud
y la belleza de todos los interesados
gracias a la peculiar irrigación
sanguínea y la repentina
turgencia de muslos y nalgas
que sin duda tengo planeadas.

1971

DETERMINACION

Al principio parece un acto
particularmente inútil
descabellado y fuera de lo común
pero a medida que uno descubre
que es una simple manipulación de objetos
como cualquier otra se vuelve fácil y natural
buscar los barbitúricos
es igual que buscar aspirinas para el resfrío
y preparar el gas encierra
las mismas dificultades
que condicionarlo para una ducha:
hay que rabiar con el fósforo
mover palancas etc.
Los actos adquieren su verdadero valor
aparecen precarios y sin sentido
suicidarse no es distinto
de lavarse todos los días
es un acto como tantos
ni más particular ni más trascendente
con él nada cambia
y probablemente no sea un principio
ni un final sino la continuación de un proceso
celular que va de la gestación a la pudrición.

PHYSICAL SELF PORTRAIT

I have a cranium formed like a hazelnut
and a pair of romping buttocks
by the shore of two ticklish melon thighs
my knees are heliotropes
and my ankles pummice stone,
my neck is african birch
because except for the teeth
I show no white,
not even the whites of my eyes
of indefinable hue.
I have 20 fingers and am uncertain
of being able to keep them,
they're always
on the brink of dropping off,
though I love them very much.
Later I finish myself
& the rest I keep by the sea shore
I'm not really shameless, to tell the truth,
whenever there is a hole
I fall inside
because I'm not cautious
or suspicious.

SOLITUDE

We would loose more than half
our union
if I stop
being your friend

There was no way out
I was feeling gentle

Do you want to make me see the sky?
touch that space
white
between my thighs
softly
with no other intentions
almost without wanting to

1967

PAPER ANATOMY

It was strange
for the typed sheet
to stand on its own
without the erect
paper support
to hold it.

This surprised me
in the same way
your sex does:
it has no bones
and is harder
than a knee
which has several bones,
five or six
I believe.

1967

MASTABA

I had the feeling I was
leaning into a waterfall
in the forest
while you pushed your hand
between my buttocks.

I thought I was flying,
dismounting from a horse,
your hand on my sex
impelled me
like humid bird.

I floated joyously
on the occassion,
was wet down to my knees
and two tears
blackened my cheeks
from being upside down so long.

1968

EASE

And we lay down naked
as if meant to do something
and we did nothing but brush against each other
breast to chest
my nipples
and yours
mine soft
and yours hard
I placed them in your mouth
and you recoiled
and said:

"Cecilia I won t answer for what
I do if you...."

and I said:

"No matter if you don't answer
because I'm not going to ask
you anything"

1972

RADIANCE OF THE ORIFICES

I might even tell you a story,
talk to you about my boyfriend, sweet brick
of skin, of indian stock, volcanic look
and seven craters
down his body.
But there is one from which lava flows
and that one is the favourite.
There are other craters
with their own attributes.
One for example has lips
and is the crater of patience,
droll and talkative;
from it flows poetry as well,
my boyfriend's main charm.
There are two craters though, from which
nothing flows but into which many things enter.
They are called THE ENTRANCES OF MUSIC
and are somewhat wrinkled;
commonly called ears
they are the softest tools of love

and which my boyfriend never washes
for fear of damaging or scratching them,
like when a record is destroyed
thus ending a source of miracles.
There remain 2 more craters whose function
is not only to allow things to emerge
but let things enter.
These lie on a humid organ
and go PHOOZ PHOOZ when they function,
to them we owe the grace of aroma
and mustiness.
That is why they are called wakers
or INDIXES OF SENSITIVITY
and whoever has them well developed
is fortunate
and my boyfriend is called
LUCKY FORTUNATO
although his name is claudio.

1968

PORTRAIT OF A CONGA DRUMMER

"Lao-tsé singing
the blues"

claudio bertoni

Who are you
lanky one who wakes my passion?
Who are you but a delicate dancer
who can't move?
A gentlemen, mean and full of the worst?
A Rythm & Blues addict?
A forexample
of oldbeards
Full steamed honeygolden redhaired
Empirichin chun flye grandiloquent
Fallen from miasmas
Stunned
Idolized
Embanked in the mirrors of his cabinet?
Breast child
Traitor

Component of greater lecture halls
of lice and mice
caretaker and keeper
of splendorous little fucks
coward and tangled
full of flutes and fury
maniac of innocence
chaste and combative
Incandescent and ill-humored
I stay within your glow
neurotic
histeric
whispering
boatless singer
far from the
Palace of Rythm & Blues.

1971

SELENITE

Night is
morning's
blunder
A torment
to the moon
which
being by
nature dark
feels compelled
to shine

1967

LIBRARIAN EXPEDITION

It's difficult to understand to what degree
minuscule species have survived
in the leaves of books
and even to imagine a reader
for each of these books is absolute chimera
There are volumes that have never been read
and others that have to wait decades
for someone to open them
The destiny of pages full of beauty
is not known
Who would dare dictate a delition?
Who would dare propose a giant bonfire?
Some think that nowadays
more books than children are born
There are also more butterflies
than people
To visit a library is harder
than entering a virgin jungle
Some atrociously beautiful volumes
lay abandoned
nobody could ever clasify those!

If anybody wishes to find a book
of the XVI century
she must leave her family
purchase supplies for a three month long journey
clothe warmly and enter the books
If she emerges alive
and doesn't get lost in the maze
she can consider herself very fortunate
Contrary to what people think
these difficulties can't but magnify
the interest in poetry
And though foolhardy adventurers
are rare
when one appears
she could only be a serious person

There are several rooms in the library
into which none have entered
Who knows wether in these places
the characters of a twentieth century novel
and philosophic treatises of the eleventh
century are up to any good

It's possible that ideas have a concrete shape
unknown until now
and that a romantic woman inmersed in an essay
or an epistolary from the last years
of the 18 century
may have fallen in love smitten
with a religious idea from the Middle Ages
Even mithological animals could have come
from these pages to join 12 year old virgins
It's terrible how manipulated
these unknowns are
When a woman decides to enter
these fields she must be stoned and forthwith
shrink from land scapes never before seen
Those who return let loose incoherences
into the dust the sounds the networks woven
by uncounted tiny creatures
Watch this intense warmth!
To voyage will allow
alcohol to vaporize

1970

MAWIDA

Since they started exterminating the puma
or american lion,
and since women were stripped of
their gardens of smoke
some have turned savage
and abandoning all
return to the mountain range.

They have been seen
roaming solitary cities
by the side of friendly lions,
swift leopards
guide their steps.
Haggard, innocent men
hoping to overtake them
have found shiny motorcycles
in cliffs and glaciers.

Fleeting, intractable she-wolves
threaten their lovers
with animal habits
wielding the lipstick
as their central symbol.

1971

SBN 0-5228-[illegible]-X